

“Un solo crisol.  
Una sola materia.  
Un solo atanor.”

“One only crucible.  
One only matter.  
One only atanor.”

**U**na vez que la Transmutación comienza, el proceso es irreversible. Podrá detenerse hasta un posterior reinicio de la Obra, pero jamás habrá un paso atrás.

Cada fase será cumplida a su debido tiempo, y las sucesivas etapas se irán completando a medida que las circunstancias sean propicias.

Es todo cuanto puedo decir. Quien sepa leer entre líneas captará con rapidez. Quien preste atención verá que los secretos no son tales.

Quien practique con paciencia avanzará de acuerdo a su condición.

La Obra no requiere más que eso.

**Q**Once the Transmutation begins, the process is irreversible. It can be stopped waiting for a later beginning of the Work but it is impossible to go back.

Each phase will be accomplished at its own time and the following stages will be completed as long as circumstances are propitious.

That's all I can say. Those one who can read between the lines will easily catch a glimpse. Those one who pay attention will see that there are no secrets at all.

Those one who practice patiently will progress according to their condition.

The Work doesn't require more than that.

Otra Alquimia

Other Alchemy

Roberto Fernández Ibáñez



## Prólogo

Unos dicen que al comienzo fueron las tinieblas: la oscuridad reinaba, y en ella nada podía manifestarse. Lo contrario ocurría para quienes alegan que desde el principio reinaba la luz.

En ambos casos una condición prevalecía, anulando o dificultando la aparición de su opuesto.

Si la claridad surgió de las tinieblas o viceversa, poco importa. El objeto de estudio del alquimista es aquello que nace cuando luz y oscuridad se enfrentan. Y en medio de ellas la materia, el cambio, la transmutación.

Materia, Oscuridad, Luz: de eso se ocupa este libro.

## Prologue

There are those one who say that in the beginning there was darkness: shadows reign and inside it nothing could manifest. The contrary happened for those one who said that from the beginning reigned the light.

In both cases one condition prevailed, making null or difficult the occurrence of its opposite.

If light emerged from darkness or vice versa it doesn't matter. What the alchemist studies is what happens when he place Light and Darkness face to face. And in the middle of them, the matter, the change, the transmutation.

Matter, Darkness, Light: that's what this book is about.



Donde se describe la esencia de la Obra  
y la búsqueda de nuestra Materia

Where it is described the essence of the Work  
and the search for our Matter

**L**a Obra comienza al comprender el Principio del V.I.T.R.I.O.L.V.M., pero esto es cierto sólo parcialmente: no habrá tierra en la que buscar ni un reconocimiento de los materiales adecuados si no existe antes un impulso interior que guíe nuestros pasos.

**L**he Work begins when the Principles of the V.I.T.R.I.O.L.V.M. are understood, but this is true only partially: there will be neither soil in which to search nor recognition of the proper materials without a previous inner impulse that guides our steps.



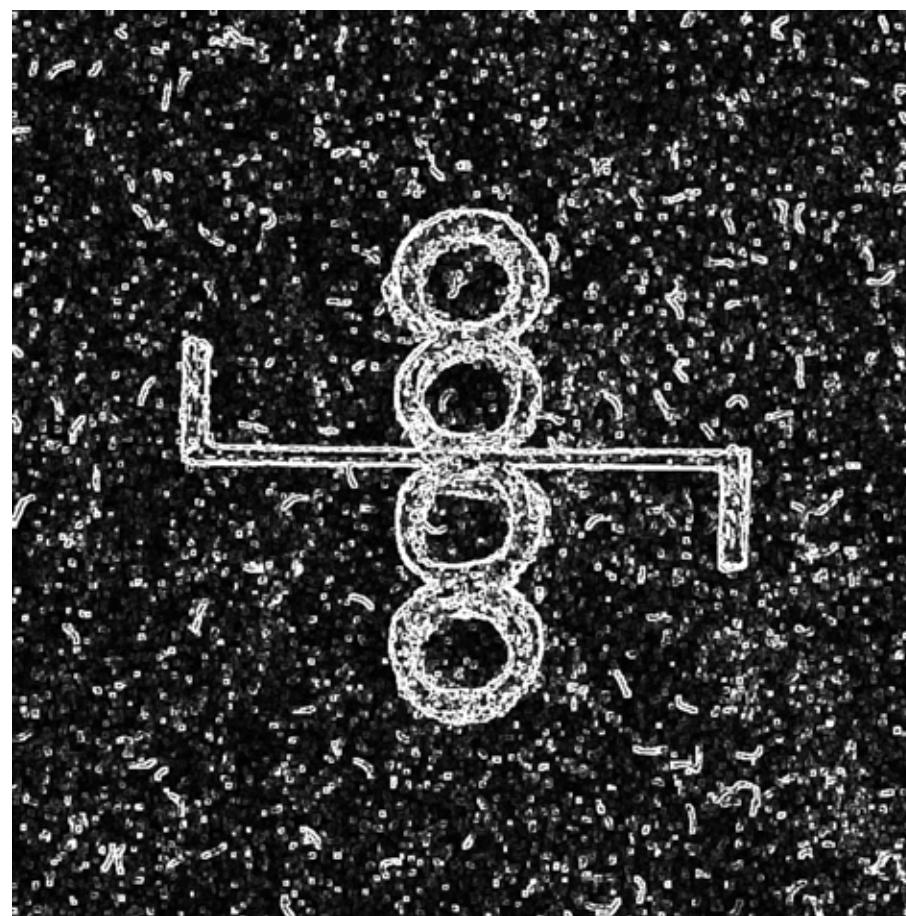
Fuego Luz Azufre Mercurio Espíritu Lapis

**S**i bien Nuestro Arte convoca a ciencias con estética propia tales como la Química y la Física, ellas explican sus operaciones mediante fórmulas y ecuaciones que a nuestros fines, son insuficientes para la calidad de la información.

Para el Artista dichas formulaciones son por lo menos incompletas: en ellas falta incorporar el elemento vital que amalgama los hechos.

**E**ven though Our Art convokes sciences with their own aesthetic such as Chemistry and Physics, they explain their operations by means of formulas and equations that to our ends are insufficient for the quality of the information.

For the Artist these formulations are at least incomplete: in them it is not present the vital element that amalgamates the facts.



**C**uál es ese agente presente en todas y cada una de las manipulaciones y experimentos?

¿Cuál es el nexo que une a las acciones, cuál es la chispa que enciende las reacciones?

¿Por qué las ciencias no mencionan ese componente en la descripción de sus procedimientos?

Sólo diré que para iniciar nuestra Obra es necesario dar Luz a lo que es oscuro mediante un fuego externo encapsulado y un sutil fuego interno que se libera de manera espontánea.

No puedo ser más explícito y elocuente.

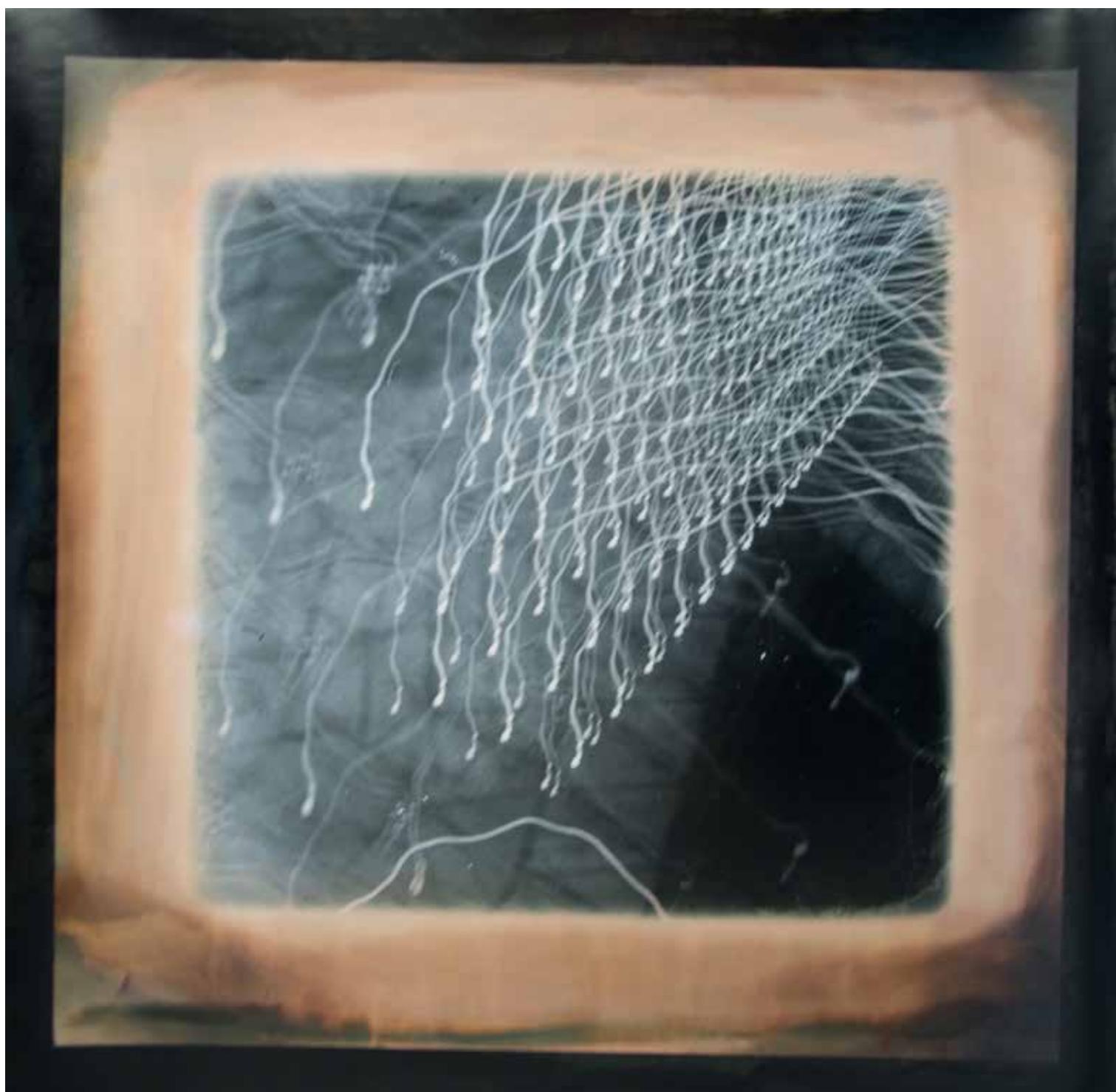
**W**hich is the agent that is present in each and every manipulation and experiment?

Which is the nexus that connects the actions, which is the spark that ignites the reactions?

Why sciences don't mention that component in the description of their procedures?

I will only say that to start our Work it is necessary to give Light to that which is dark by means of an encapsulated external fire and a subtle internal fire that is freed in an spontaneous way.

I cannot be more explicit and eloquent.



Prima Mater Lúmini

**L**a materia prima de la Obra está compuesta por sustancia y espíritu.  
De la profundidad de la tierra se extraen los metales que la harán visible.  
Del árbol que en ella crece se obtiene la pulpa que le brinda soporte.  
De las estrellas llega el rayo que a todo confiere vida.  
Pero pregúntate: ¿de dónde proviene la causa que anima a cada creador, de dónde emana el aliento que nos hace explorar?  
Si es cierta la afirmación de que parte de la respuesta está contenida en la propia pregunta, cuestionar todo, aún lo evidente, es la más elevada y arriesgada tarea.  
Hacer lo que hacemos infundiéndolo de un espíritu de investigación y análisis permanente es la senda que eligen quienes buscan las transformaciones.

**L**he raw material of the Work is composed by substance and spirit.  
From the depths of the earth the metals that will make it visible are extracted.  
From the tree that grows inside it the pulp that offers its support is obtained.  
From the stars arrives the ray that gives life to everything.  
But ask yourself: from where comes the cause that animates each creator, from where emanates the breath that makes us to explore?  
If the affirmation that the answer is contained in the question is true, then to question everything, even the evident, is the most elevated and risky task.  
To do what we do infusing it with a spirit of investigation and permanent analysis is the footpath that choose those one who look for transformations.



Prima Mater Terrae

**L**a esencia atrapada en la materia se libera cuando el Artesano descubre que la Obra es un vínculo entre el cielo y la tierra.

Con la inocencia del niño se maravilla ante lo inesperado.

Con la sensatez del adulto interviene en los acontecimientos.

**T**he essence hidden in the matter is released when the Artisan discovers that the Work is a bridge between the sky and the earth.

With the innocence of a boy he is overwhelmed by the unexpected.

With the good sense of an adult he intervenes in the events.



Prima Mater Ānima Mundi

**H**ay una puerta que conduce a un mundo interior.

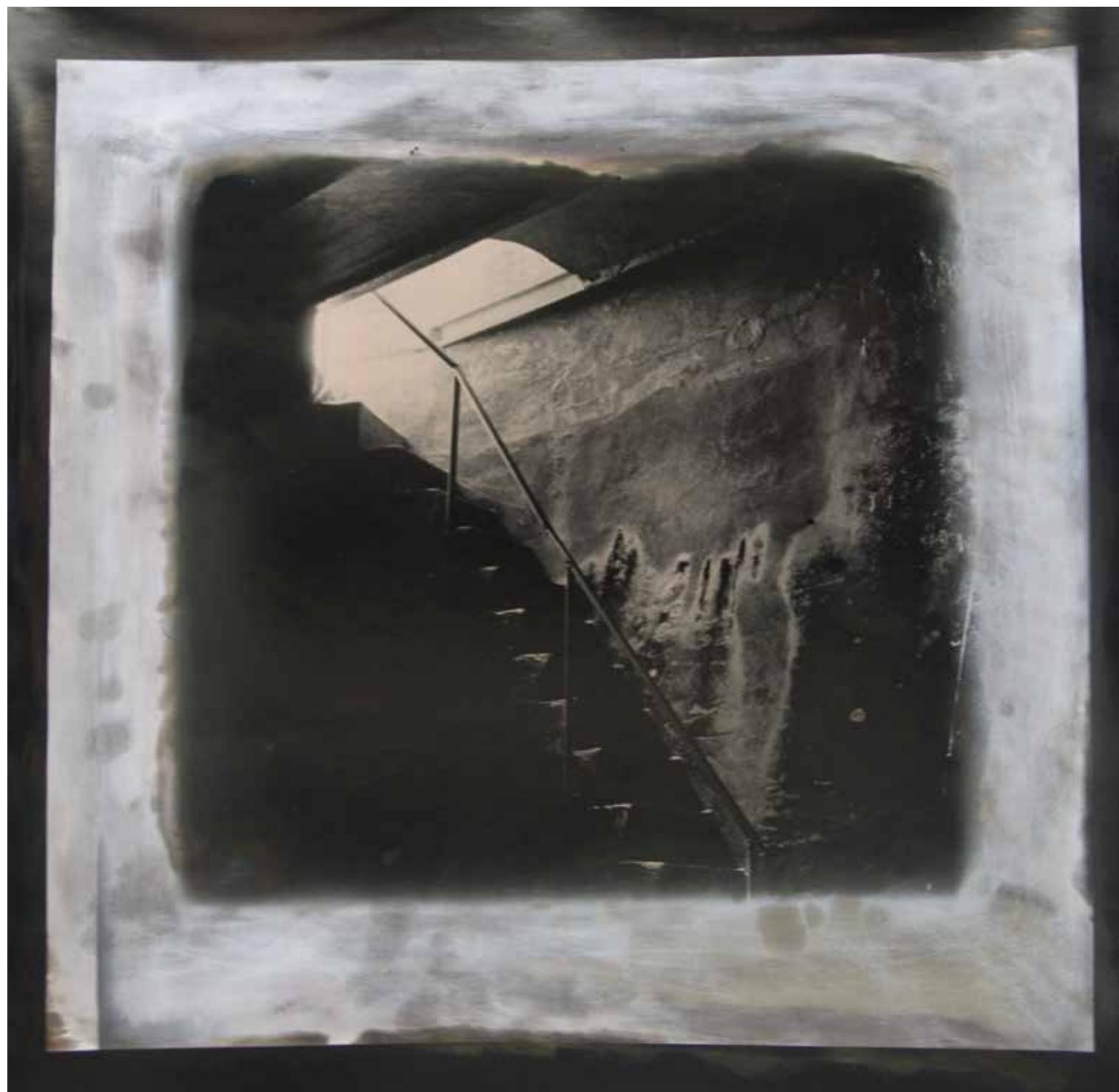
Se abre cuando uno se pregunta quién es, por qué está aquí, cuál es su misión.

El Artista no tiene más opción que ser como un minero de la mente, y sin otra linterna que la intuición, internarse en sus profundidades.

**T**here is a door that leads to an inner world.

It opens when one asks oneself who one is, why is one here, which one's mission is.

The Artist has no other option than to be a miner of his mind, and with his intuition as a lantern, to go into its depths.



La puerta de las tinieblas

**E**ño 1889.

¿Cuánto de lo que creímos fue cierto?

¿Cuánto de lo que sabemos puede ser falso?

**E**ar 1889.

How much of what we believed it was true?

How much of what we know can be false?



Conocer Afirmar Negar Salir Entrar Liberar Investigar Esperar Transmutar

**A**lgunos libros son como muros. Nos detienen y a su vez nos invitan a trascenderlos.

Ellos Fabrican Una Leyenda Con Alegorías Novelescas  
Escondiendo La Letra Inteligible.

Quien no accede a sus páginas deambula a ciegas. Quien no las atraviesa mediante la acción de sus manos vaga en un mundo de sueños.

**S**ome books are like walls. They stop to us and at the same time they invite to us to transcend them.

They Form Uncertain Legends Confronting Allegories Negating  
Existent Lost Logic Inside.

The one who doesn't accede to their pages wanders blindly. The one who doesn't cross them by the work of his hands walks in a world of dreams.



**E**l final aún está lejos pero se lo puede vislumbrar. Ante ese atisbo el conocimiento formal debe ser dejado de lado. Más información no proveerá sabiduría, e incluso puede entorpecer la marcha.

La técnica utilizada como fin y no como medio seduce y opaca la mirada, inmoviliza la mente, hace olvidar la verdadera meta.

Aquí deben interrumpirse fórmulas y recetas: más que intentar descifrar letras y números, conviene prestar atención a los espacios que los unen y los separan.

**T**he end is far away but it is possible to be glimpsed. At its presence formal knowledge must be left aside. More information will not provide wisdom, and it even can impede the progress.

Technique when used as an end and not as a medium can seduce us and it may blur our sight. It can immobilize our mind and make us forget the true goal.

At this point formulas and prescriptions must be interrupted: instead of trying to decipher letters and numbers, it is better to pay attention to the spaces that unite them and separate them.



Mutus Liber

**H**ay laberintos que no tienen salida: se les llama trampas.

Hay laberintos a los que no se les conoce entrada: ¿cuál es su nombre?

**T**here are labyrinths that don't have an exit: they are called traps.

There are labyrinths that their entrance is not known: what is their name?



Laberinto

**D**urante un periodo se permanece en reposo, en otro se busca el movimiento. La condición humana y su necesidad de crear son sustancialmente idénticas a los ritmos de la Naturaleza.

A veces la Obra ocupa un centro estático y el creador se desplaza en la periferia. En ocasiones es el creador quien permanece inmóvil mientras la Obra lo envuelve como un cerco del cual no puede escapar.

Tensión y distensión conviven y se alternan en el transcurso de un proceso dinámico.

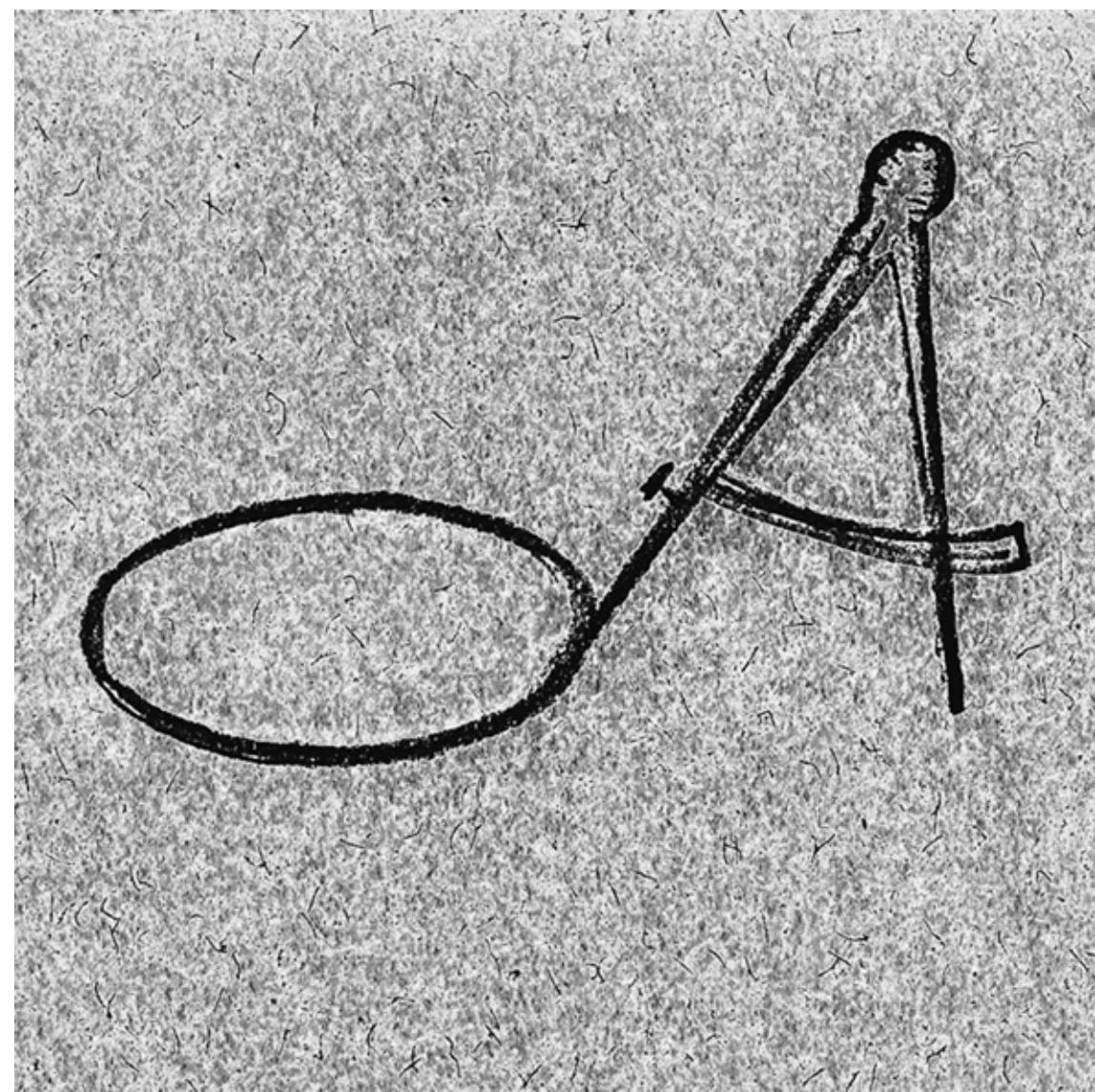
Del mismo modo, el Artista transita entre ambos estados sin detenerse en ellos

**F**or a while we stay at rest, later on we pursue for action. Human condition and its need to create are substantially identical to the rhythms of Nature.

Sometimes the Work occupies the center and the creator moves in the periphery. In occasions it is the creator who remains immovable while the Work surrounds him like a siege from which he cannot escape.

Tension and distension coexist and they alternate in the course of a dynamic process.

In the same way, the Artist walks between both stages without stopping in them.



**L**as ideas relacionadas con el caos *y el orden* no son las mismas para el indiferente que para el creador.

Allí donde uno ve un páramo, el otro visualiza la siembra. Donde para unos hay confusión, para otros hay potencial.

Para el Artista todo es posible: la tierra donde se apoye le responderá.

**T**he ideas associated to chaos and order are different for an apathetic person and for a creator.

There where someone sees a desert, the other one visualizes seedtime. When someone sees confusion, the other one sees potentiality.

For the Artist everything is possible: the earth where he leans will recompense him.



Chaos



De los elementos necesarios  
en las primeras fases de la Obra

On the necessary elements  
for the first stages of the Work

**T**res principios requiere la Obra para su consumación.  
En esta tarea, Azufre, Mercurio y Sal no son los nombres de sustancias tal cual se las conoce, sino de cualidades que hacen posible el proceso del cambio.  
El primero es activo, el segundo es pasivo, el tercero los conecta.

**T**hree principles are required for the Work's consummation.  
Sulfur, Mercury and Salt are not the names of substances as they are known, but of qualities that make the process of change possible.  
The first one is active, the second one is passive, the third one connects them.

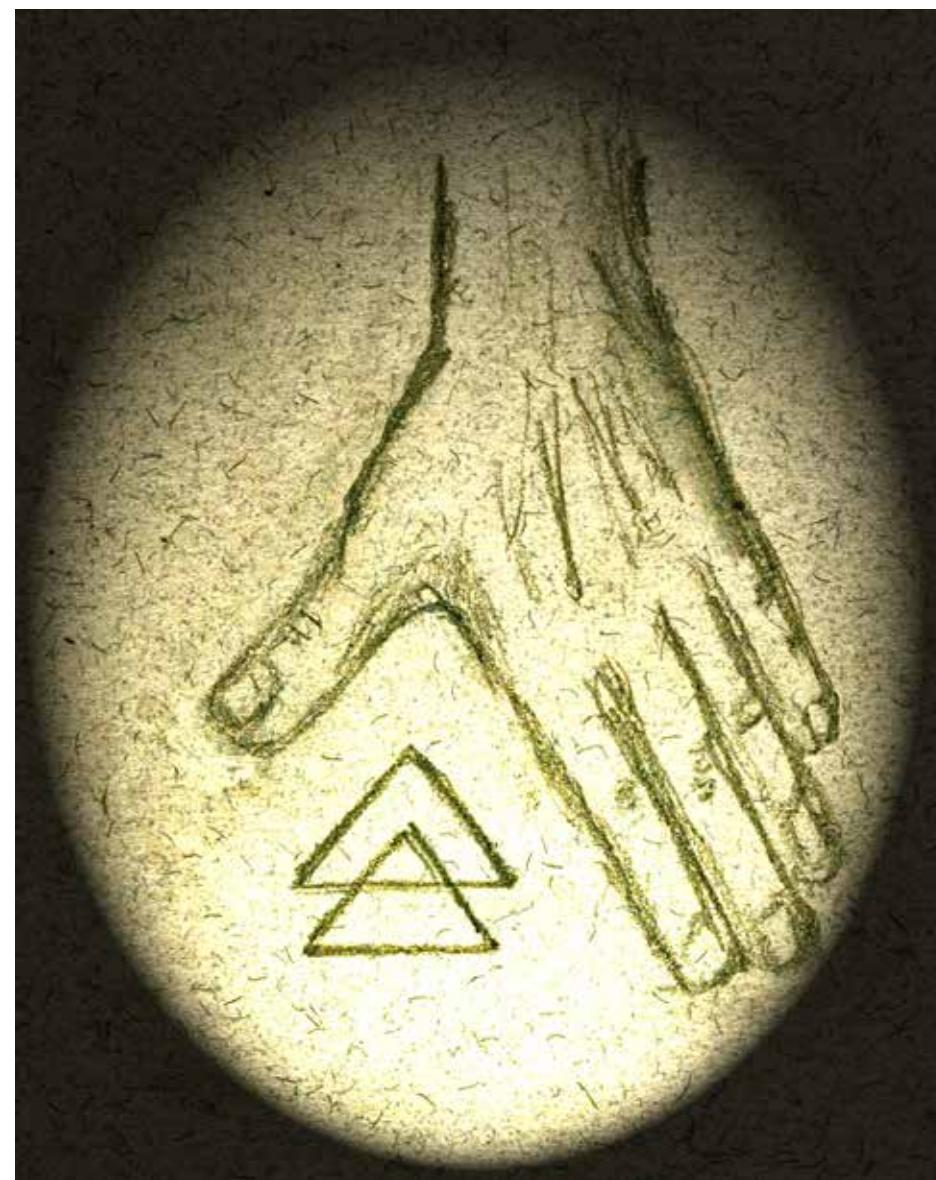


**Q**uien presta atención a los mensajes de los elementos es artífice de su propio destino.

Siguiendo los dictados del silencio observa lo que se manifiesta y lo incorpora a su Obra.

**W**e who pays attention to the messages of the elements is an architect of his own destiny.

Following the dictations of silence he observes what it is manifested and he incorporates it to his Work.



**U**n árbol seco nace de la roca.

Son también secos sus frutos y sus hojas. Sus semillas germinan sin agua y el instante de su brote es impredecible, no atendiendo estaciones ni climas.

Este Árbol resiste las tempestades. Su esencia no es vivir, sino existir.

**A** dry tree is born from the rock.

Its fruits and leaves are also dry. Its seeds germinate without water and the moment of its bud is unpredictable, not taking care of stations or climates.

This Tree resists storms. Its essence is not to live, but to exist.



Arboris Philosophorum

**A** pesar de que el fuego externo haya hecho menguar su actividad hasta desecarlo, en el Árbol se mantiene viva la semilla de una llama interior.

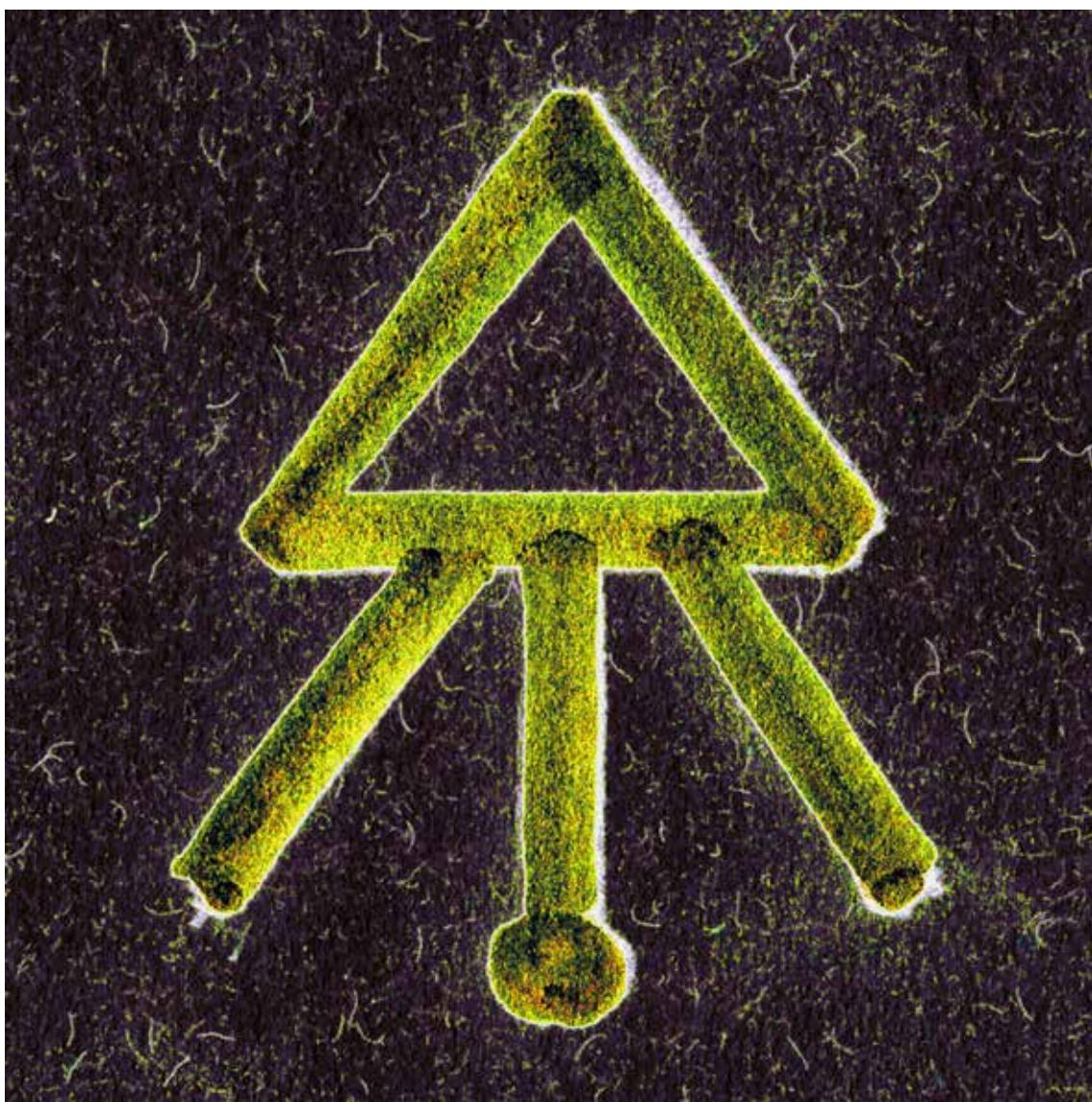
Ese fuego primordial o *Azufre*, es el agente originario que no puede ser matado, el principio activo que se encarga de perpetuar su especie.

Busque el Artista ese *Azufre*, ese agente solar aún en los troncos más secos y podrá hacer surgir el fuego elemental que dará sustento a la *Obra*.

**A**lthough the external fire has made diminish its activity until drying it, the seed of an inner flame keeps alive in the Tree.

That primary fire, or *Sulphur*, is the original agent that cannot be killed, the active principle that is in charge to perpetuate its species.

Look the Artist for that Sulfur, that solar agent even in the driest trunks and he will be able to arise the elementary fire that will give sustenance to the *Work*.



**L**a Operación se completa cuando la cualidad solar del Azufre es confrontada con la naturaleza lunar del Mercurio filosofal.

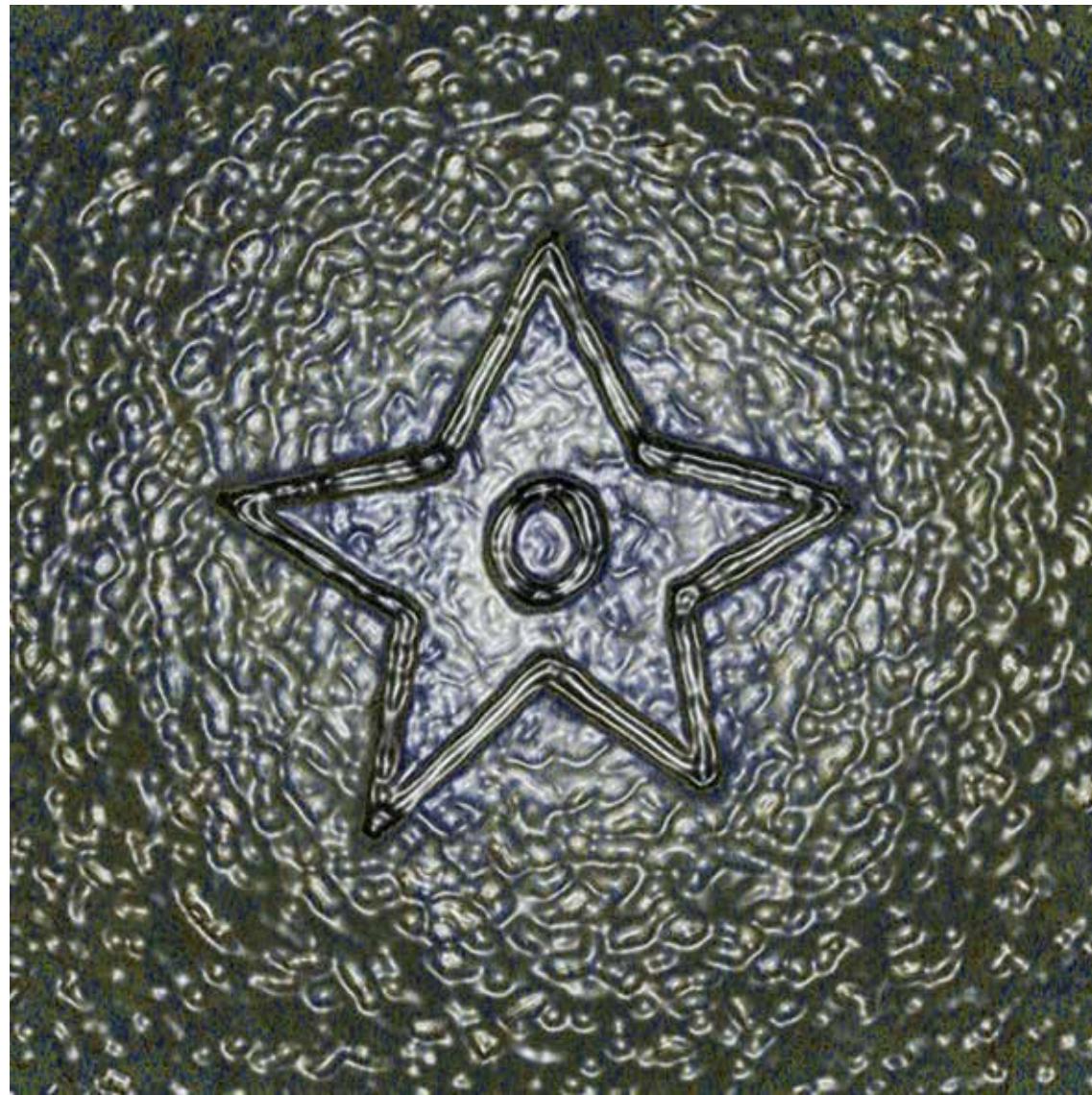
Este Mercurio absorbe el brillo y lo incorpora a su esencia de la misma manera en que la luna recibe la luz del sol.

Cuando esta última se apague luego del destello, comenzará a formarse el lago negro.

**T**he Operation is completed when the solar quality of Sulfur is confronted with the moon-like nature of the Philosophic Mercury.

This Mercury absorbs the brightness and incorporates it to its essence in the same way that the moon receives the light of the sun.

When it extinguishes after the sparkle, the black lake will begin to take form.



**L**a lucha con el dragón es diaria y pone a prueba al Artista.

Este dragón no debe ser destruido, sino dominado. Su fuego pasará a ser un elemento más que se fusionará con el temple del creador.

Quien mata al dragón se mata a sí mismo.

Si lo aniquila, es porque no desea más batallas.

**L**e fight against the dragon is daily and puts the Artist on approval.

This dragon does not have to be destroyed but dominated. Its fire is one more element that will fusion with the spirit of the creator.

He who kills the dragon kills himself.

If he annihilates it, it's because he don't want to fight on battles anymore.



Ignis

**T**res llaves abren una única puerta. Cada una es en sí misma el tesoro que guardan. Hay un orden en el que deben ser franqueados los cerrojos.

Negra, blanca y roja es la secuencia del cambio, pero la llave del arcano es un color esquivo a la mirada presurosa.

**T**hree keys open an only door. Each one of them is in itself the treasure that they keep. There is an order in which their bolts must be released.

Black, white and red is the sequence of the change, but the key of the arcane is a color aloof to the hasty glance.



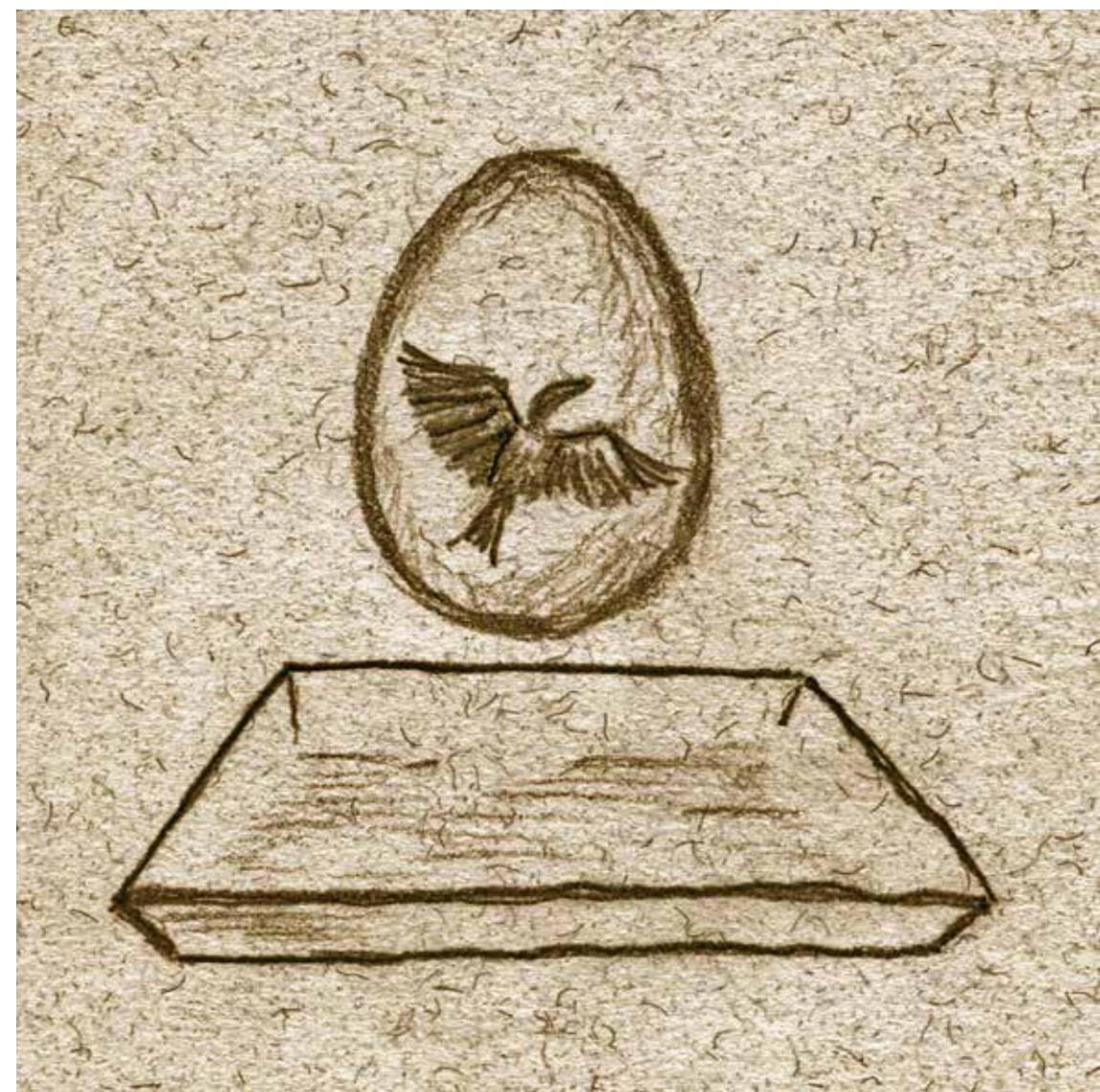
Las Tres Llaves

**E**n el huevo filosófico reside la materia en estado caótico. Hay que quemarla despacio, con una espada incandescente, forjada en el fuego del espíritu.

De este embrión germinará la vida imaginativa. Así se confiere vida a un pájaro que volará más alto que todos los demás.

**I**n the philosophical egg resides the matter in chaotic state. It is necessary to burn it slowly, with an incandescent sword forged in the fire of the spirit.

From this embryo will germinate the imaginative life. Thus life is given to a bird that will fly higher than any other one.



**C**ada Artesano construirá su atanor.

Allí perfeccionará la materia manteniéndolo encendido durante largos períodos.

En ese estado los pensamientos madurarán y se consolidarán hasta formar su representación.

En el atanor el Artista colocará el nido, y en él incubará la sustancia donde pulsan las facultades que luego habrá de hacer visibles.

Gradualmente incrementará fuegos externos e internos hasta que el ave vuele libre.

**F**ach Artisan will have to construct his atanor.

In it he will perfect the matter by maintaining it ignited during long periods.

In that state his thoughts will mature and they will consolidate until its representation is shaped.

In the atanor the Artist will place the nest, and in it he will incubate the substance in which the faculties that he will later make visible are now pulsing.

Gradually he will increase external and internal fires until the bird flies freely.



Atanor

**L**a mano, el ojo y la mente conducen el desarrollo de la Obra.

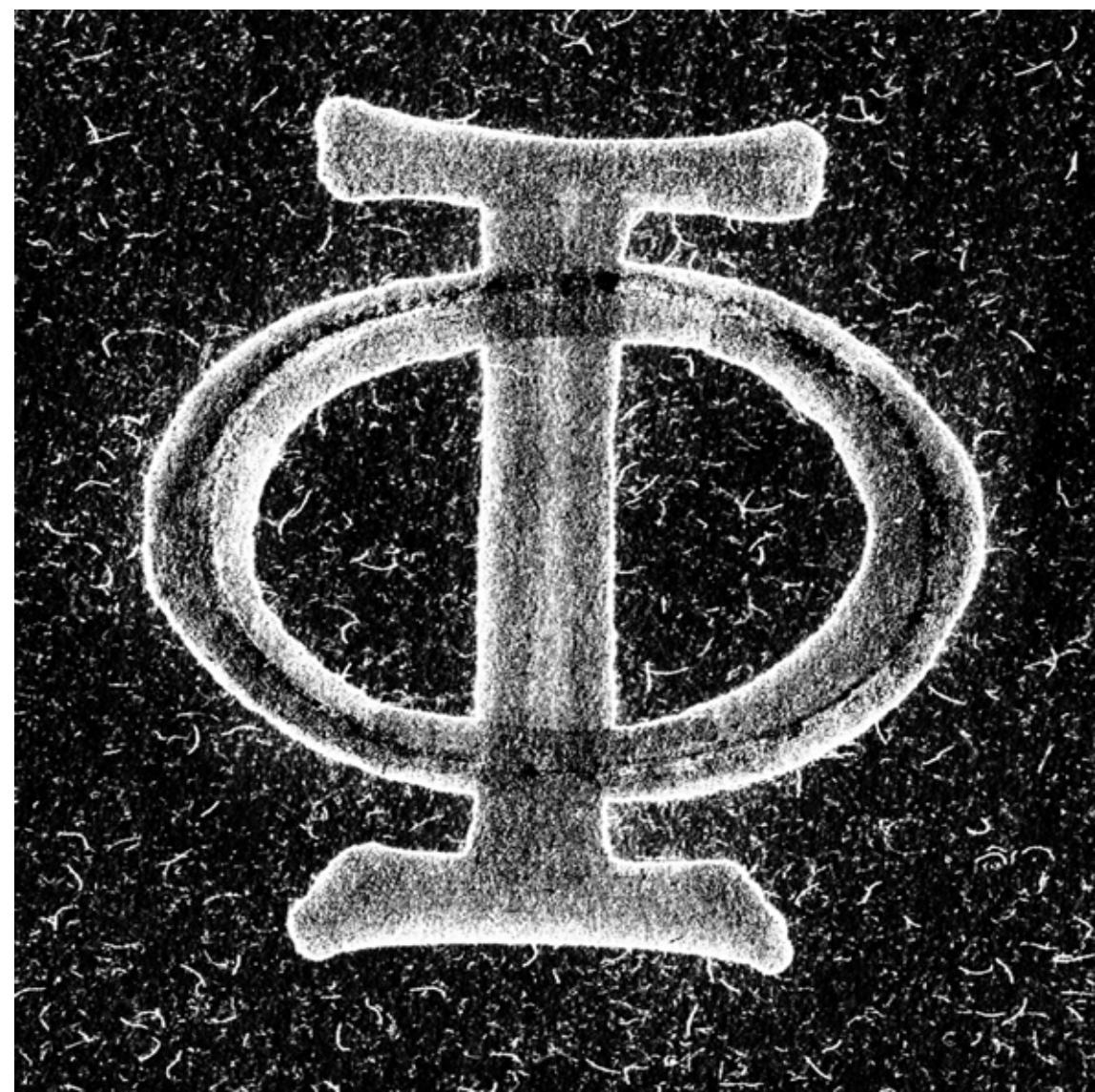
Ellos son fundamento y vehículo del arte, de la vida sensible, de la condición natural de cada individuo.

Si a esta faceta interior se la ignora, posterga o desatiende, será a costa de sí mismo.

**C**he hand, the eye and the mind lead the development of the Work.

They are the foundation and the vehicle of the arts, of the sensitive life, and of the natural condition of each individual self.

If this inner facet is ignored, delayed or neglected, it will be at the expense of oneself.



**C**ierta tipo de luz puede extinguirse apenas con un soplo y manifestarse tan sólo con una chispa.

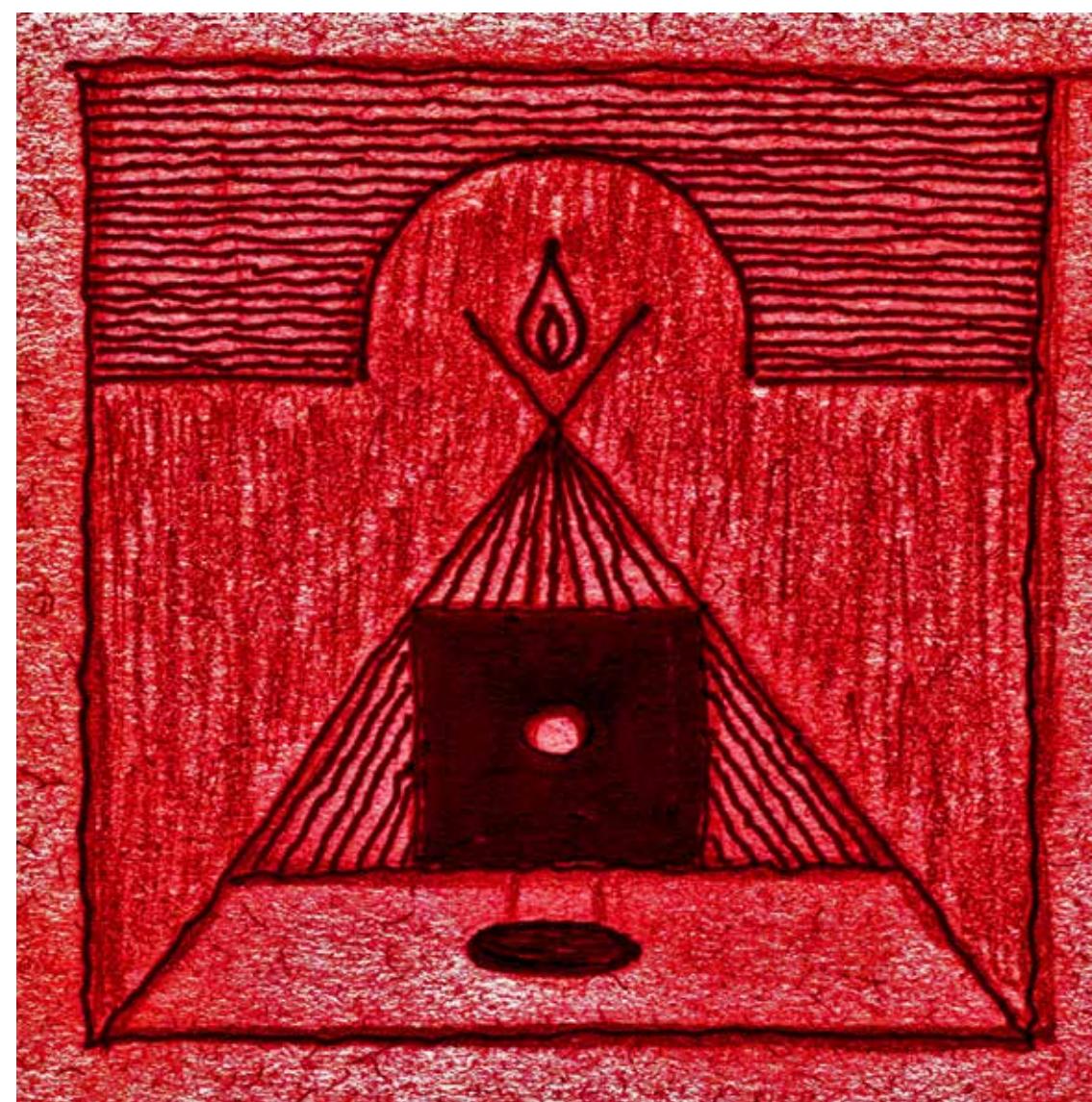
Ocasionalmente deja rastros que sobreviven durante una fracción de destello y perduran en la oscuridad de la memoria.

Esa luz es semilla de una estrella que germina en *tierra negra*.

**S**ome kind of light can be extinguished scarcely with a blowing and it can simply manifest itself just a with spark.

Occasionally it leaves traces that survive during a fraction of a sparkle and last in the darkness of the memory.

That light is the seed of a star that germinates in black earth.





○ Donde se indican los procedimientos,  
sus efectos, y el inicio de la peregrinación

○ Where some procedures, their effects  
and the beginning of the peregrination are shown

**L**o sutil se manifiesta en la mente, lo vital se expresa a través del cuerpo.

*Lo impalpable* es sublimado, *lo concreto* es materializado.

*Idea* y *Obra* aparentan ir en direcciones opuestas, pero no pueden separarse de su raíz común.

**T**he subtle thing is manifested in the mind; the vital thing is expressed by means of the body.

*The impalpable* is sublimated; *the concrete* is materialized.

*Idea* and *Work* seem to go in opposite directions, but they cannot be removed from their common root.



Sublimatio

**A** primera vista parece que la base está apoyada en la tierra, pero en realidad se hunde en ella.

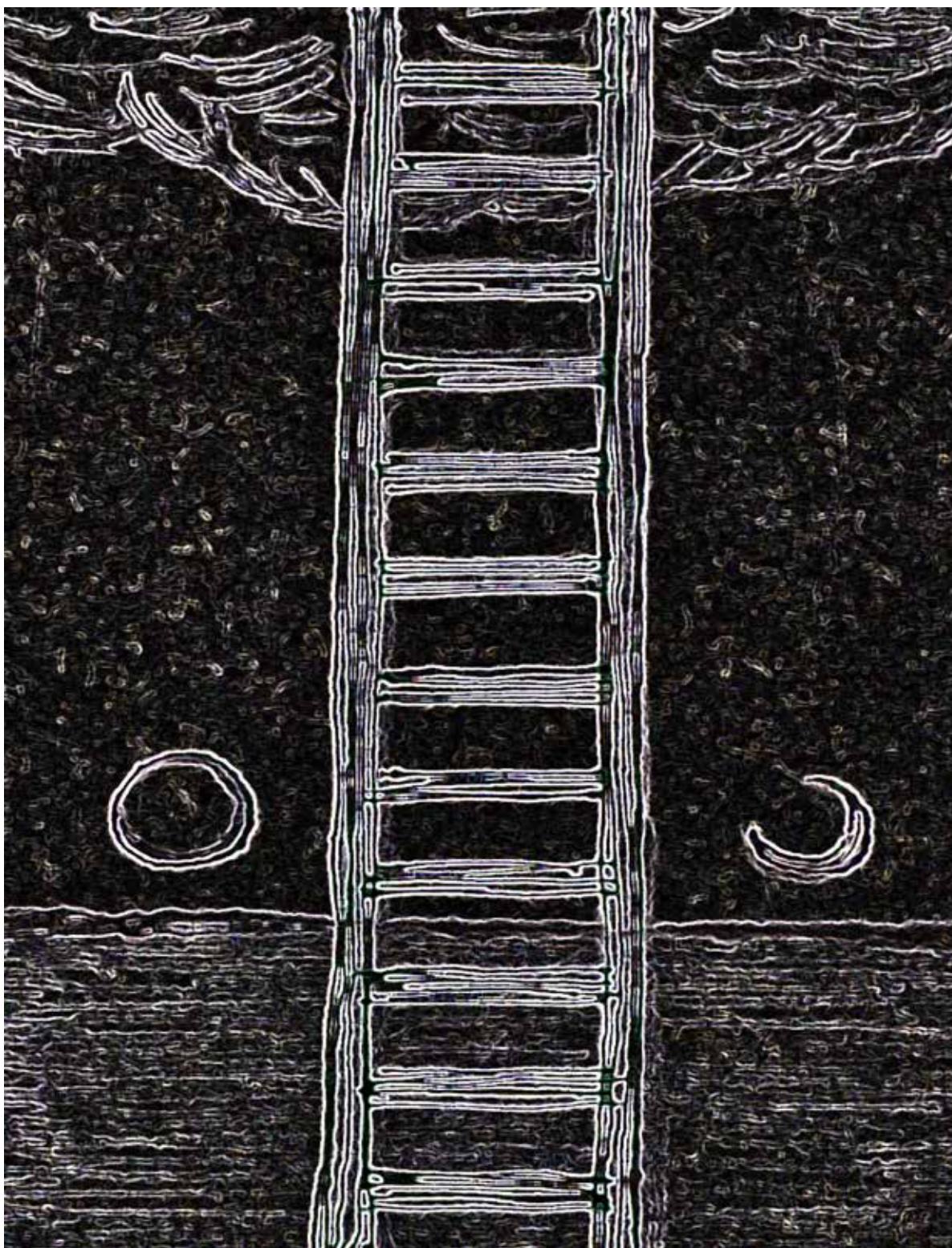
Da la impresión que el otro extremo se recuesta en una pared firme, cuando en verdad se posa en el más etéreo de los muros.

Y entre ambos extremos el investigador sube y baja una escalera de doce peldaños formada por dudas y certezas.

**A**t first sight it seems that the base is leaned in the earth, but in fact it sinks in it.

It gives the impression that the other extreme leans in a firm wall, when in fact it settles in the most ethereal wall.

And between both ends the investigator goes up and down on a ladder of twelve steps formed by doubts and certainties.



Ascéntio

**L**a escalera de la que más se aprende es aquella que conduce hacia los abismos. Allí no hay luz, a menos que previamente alguien la haya llevado a tales profundidades: esa luminosidad no nos pertenece.

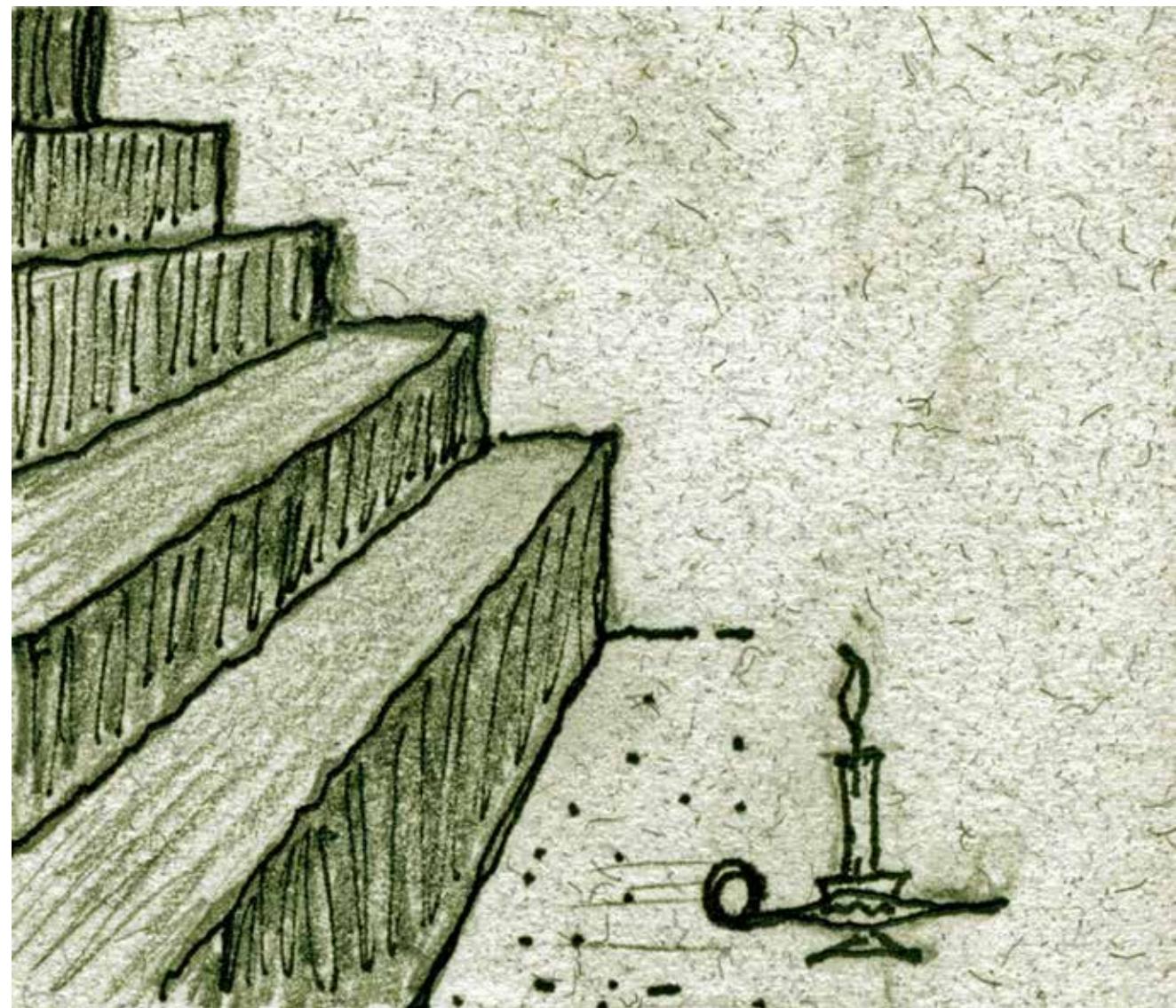
Es necesario emprender el descenso portando una *luz propia*.

No se vislumbra dónde termina el recorrido, y al final descubrimos que el último escalón no es tal: nuestros pasos ya transitan la tierra de donde se extrae el material para la *Obra*.

**T**he ladder from which one learns the most is the one that leads towards the abysses. Inside them there is no light unless somebody has previously taken it to such depths; but that luminosity does not belong to us.

It is necessary to undertake the descent carrying our *own light*.

One does not glimpse where the route finishes, and in the end one discovers that the last step is not so: our steps already walking the earth from which the material for the *Work* is extracted.



Descensus

**D**ieciocho peldaños tiene mi escalera. Algunos de ellos jamás podrían ser contiguos, otros varían su ubicación conformando tramos dentro de la estructura inicial.

Quienes se sientan tentados a transitarla, perciban que lo que la diferencia de una vulgar tabla es el espacio que irrumpen y alterna secuencialmente, la luz que existe entre aquellos materiales que se comportan como sustancia sólida.

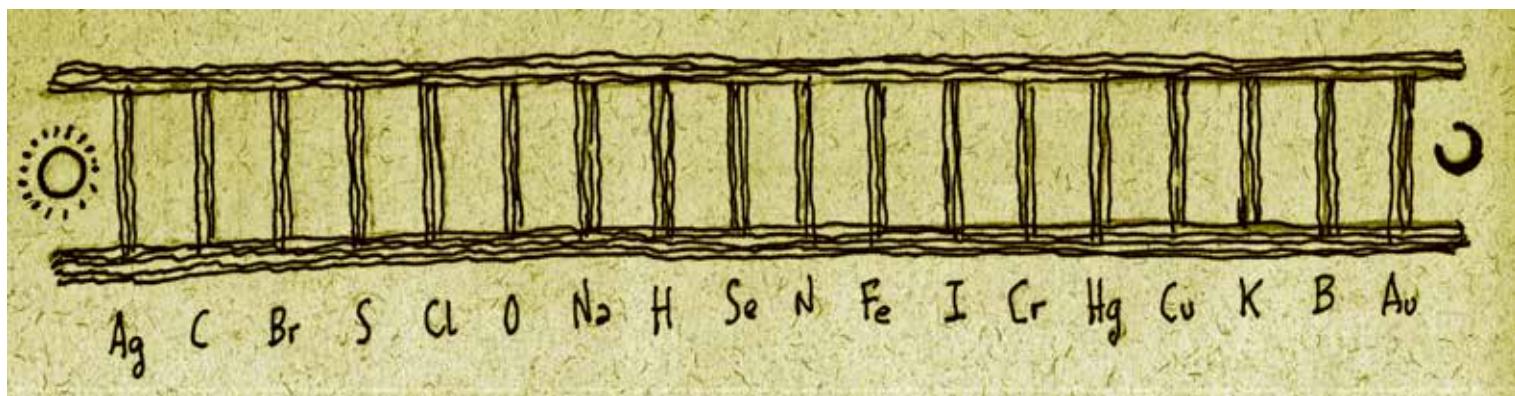
**E**ighteen are the steps that has my ladder. Some of them could never be contiguous; other steps change their position making sections inside the initial structure.

Those one who feel tempted to walk through it must know that what differentiate this ladder from a common board is the space that sequentially interrupt and alternate, and the light that is present in those materials that behave as solid substances.

**Q**uijás sea más claro decir que esta escalera es también un puente entre dos posibles realidades. Para cruzarlo es preciso apoyarse en la materia sin dar pasos en falso, ya que algunos escalones permutan su posición.

El que construyó la escalera o puente - misterio de misterios - lo hizo en base a leyes que no permiten ciertos pasos porque sus tréchos no admiten tal proximidad.

¿Acaso importa? Esta estructura es perfecta: ella permite que el mundo sea como es.



**P**erhaps it's clearer to say that this ladder is also a bridge between two possible realities. In order to cross it, it is necessary to lean in the matter without falsely steps because some of them may permute their position.

The one who make the ladder or the bridge -mystery of mysteries-, did it based in laws that don't allow some steps because their stretches don't admit such proximity.

Does it matter? This structure is perfect: it allows the world to be as it is.

**E**s Artista aquel creador que deliberadamente recorre y perfecciona una vía cuya esencia es la indagación y expresión de sí mismo.

Es Artesano aquel que sigue los procesos y procedimientos basados en una tradición.

El Artista sabe dónde encontrar la luz dispersa.

El Artesano sabe cómo reunirla.

A veces Artista y Artesano son una misma persona.

En él la Obra se realiza en plenitud.

**E**t is an Artist that kind of creator who deliberately walks and perfects a way whose essence is investigation and self-expression.

It is an Artisan the one who follows the processes and procedures based on a tradition.

The Artist knows where to find the dispersed light.

The Artisan knows how to unify it.

Sometimes the Artist and the Artisan are one and the same person.

In him the Work is completed at its fullness.



El Artesano

**Q**ué hace un Artista-Artesano sino cristalizar su creación, llevarla de un medio incorpóreo a uno físico, cultivar semillas en el campo de las ideas y hacerlas tomar cuerpo en el mundo de los sentidos para que a su vez quien la perciba realice otra operación, la sublimación, tras la cual la Obra renace con una nueva mirada?

**W**hat does an Artist-Artisan do but to crystallize its creation, to take it from an incorporeal medium to a physical one, to cultivate seeds in the field of ideas and to embody them in the sensorial world so that those who perceive them could lead another operation as well, that is, the sublimation, after which the Work is reborn with a new vision?



Crystal

**D**urante su peregrinación, el Artesano debe transitar dos Vías: la seca primero, la húmeda después.

En la primera recorre los senderos donde la Obra surge, en la segunda permanece en el sitio donde la Obra se revela.

Un camino lo lleva a un destino de imágenes, otro lo trae de regreso para concretarlas. Pero el punto al que se retorna nunca es el mismo, aunque así parezca.

Y también el viajero que vuelve es distinto de aquel que inició la travesía.

**I**n his peregrination the Artisan must journey two Ways: the dry one first, the wet one later.

In the first one he walks on the footpaths where the Work arises, in second one he stays at the place where the Work is revealed.

One path carries him to a destination made of images; the other one brings him back to build them. But the returning point is never the same, although it seems so.

And also the returning traveller is different from the one who initiated the passage.



Icon Peregrini

**L**a Vía Húmeda es la más larga y tediosa para llevar a cabo la tarea".

Con esas palabras se expresan quienes conciben la espera como un suplicio.

En cambio, quien tiene al Tiempo como aliado respeta su paso y camina a la par, como viejos amigos.

La Vía Húmeda es el ritmo de todas las cosas.

**T**he Wet Way is the longest and tedious one to carry out the task".

These are the words expressed by those one who perceive delay as a torment.

However, those one who have Time as an allied respect its pace and walk by its side like old friends do.

The Wet Way is the rate of all things.



Vía Húmeda

**C**anto se habla de contenidos, que a menudo se olvida mencionar a los recipientes.

Ellos son y contienen materia, mantienen y conservan humos, polvos y pociones.

Los hay opacos, translúcidos, frágiles, resistentes, sencillos o complejos.

En estos cuerpos ocurren los procesos.

Su función es contener para luego liberar.

**S**o much it is spoken about contents that we often forget to mention the containers.

They are and contain matter; they maintain and keep fumes, dusts and potions.

There are opaque, translucent, fragile, resistant, simple or complex ones.

In these bodies the processes happen.

Their function is to contain, and to release later.



Recipients

**L**a paciencia alecciona. Nos hace detenernos cuando la prisa es innecesaria, nos lleva a repetir *una y otra vez* operaciones que parecen poco significativas y que sin embargo constituyen el fundamento de la Obra.

En las manos reside un tipo de pensamiento que actúa desde un nivel más profundo que el razonamiento y el discurso.

**P**atience teaches us. It makes us stop when haste is not necessary, it carries us to repeat *once and again* operations that seem of little significance. Nevertheless they constitute the foundation of the Work.

In the hands resides a kind of thought that comes from a level deeper than reasoning and speech.



Patiéntiae

**C**alcular, medir, pesar. Nada debe ser retaceado, nada desperdiciado. Deben buscarse los materiales apropiados, fuera y dentro de uno mismo.

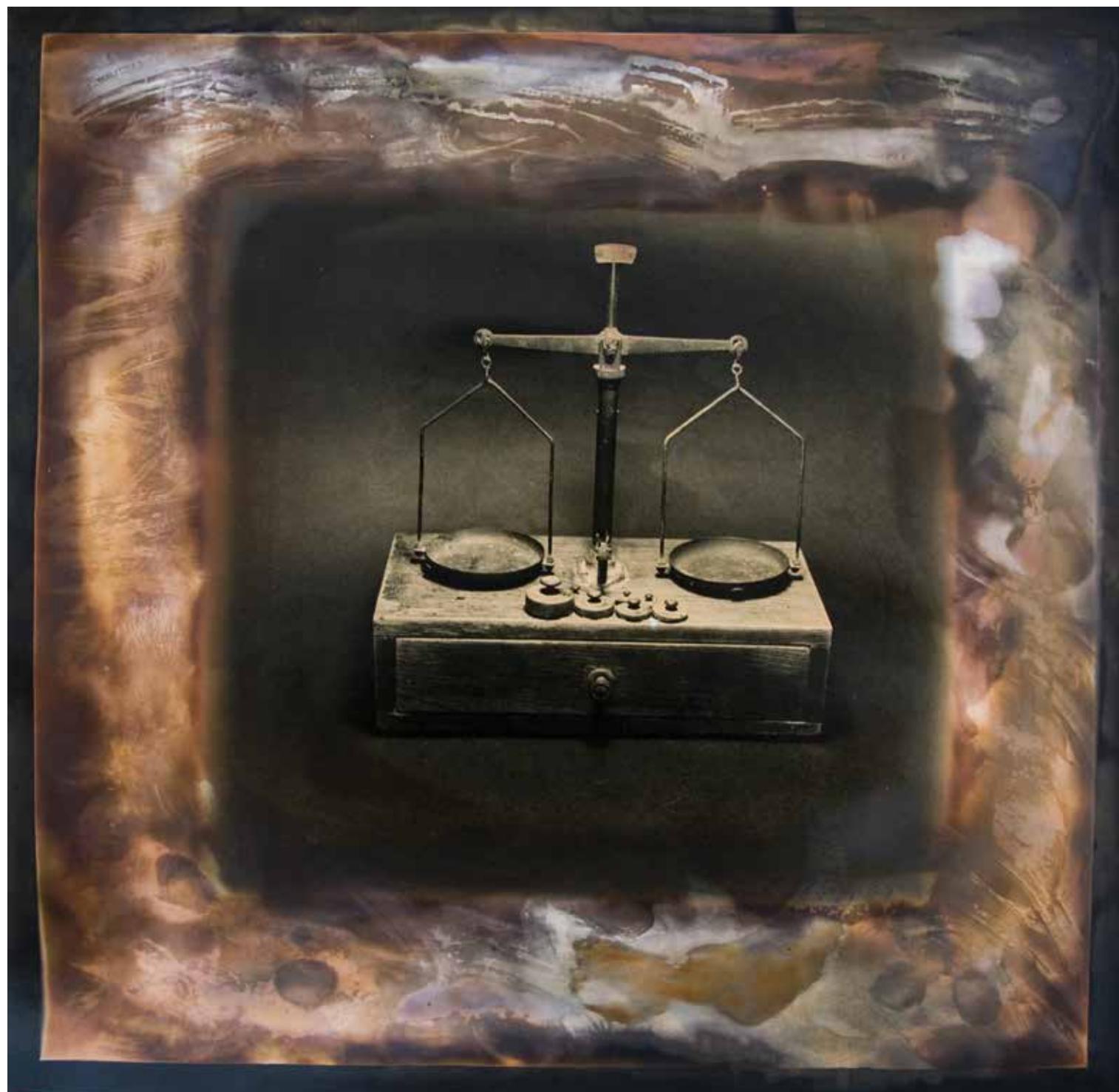
La elección debe ser cuidadosa y proporcionada. Transitando la tierra conocida se encuentran sustancias que nos eran desconocidas.

De la adecuada semilla brotará la planta esperada.

**T**o weigh, to measure, to calculate. Nothing should be spared and nothing should be wasted. The proper materials must be looked for, outside and inside oneself.

Their choose must be careful and proportioned. Walking on the already known earth substances that were unknown for us are then found.

From the appropriate seed the expected plant will sprout.



Libra

**L**a noche destila, la mañana condensa.

Su brillo se recoge en cántaros oscuros y con él se preparan los fluidos que inician la secuencia de los cambios.

Ese fulgor se evapora si no se lo captura a tiempo.

Todo lo vivo le debe su vida a este rocío.

Toda Obra se realiza a través suyo.

**L**he night distills, the morning condenses.

Its brightness is kept in dark pitchers and with it, the fluids that initiate the sequence of the changes are prepared.

That gleam evaporates if it is not captured on time.

Everything that is alive it is because of this dew.

Every Work is made through it.



Ros

**E**l agua debe ser calentada hasta que la mano tolere su contacto. Entonces puede agregarse lentamente una parte de la tierra grisácea de fragancia dulce en el remolino líquido. Cuando toda traza sólida haya desaparecido se podrá verter en cascada veinte partes de la sal blanca de azufre reductora, agitando en forma constante para evitar la formación de piedras en el fondo del vaso. En recipientes sombrios se almacena lo disuelto.

*La Obra está en ciernes, el terreno está listo para la siembra. Lo que antes fue sólido es ahora el fluido que dará vida a la sustancia seca.*

*No hay tiempo que perder: el elixir se degrada más rápido que la memoria.*

**T**he water must be warmed up until the hand can tolerate its contact. Then one part of the sweet fragrance' grayish earth can be slowly added in the eddy of the water. When all solid grains have disappeared, twenty parts of the white reducing sulfur salt can be spilled in cascade, stirring without interruption to avoid the formation of crystal-like rocks in the bottom of the glass. In shady containers the dissolution is stored.

*The Work has not yet begun, but the land is ready for seedtime. What once was solid is now a fluid that will give life to the dry substance.*

*There is no time to lose: the elixir degrades faster than memory does.*



Iksir



QOnde se mencionan los cambios invisibles

QUWhere the invisible changes are mentioned

**N**adie que sirva de guía.  
Estamos solos, cada uno en su Laboratorio.

**N**obody to guide us.  
We are alone, each one in our Laboratory.



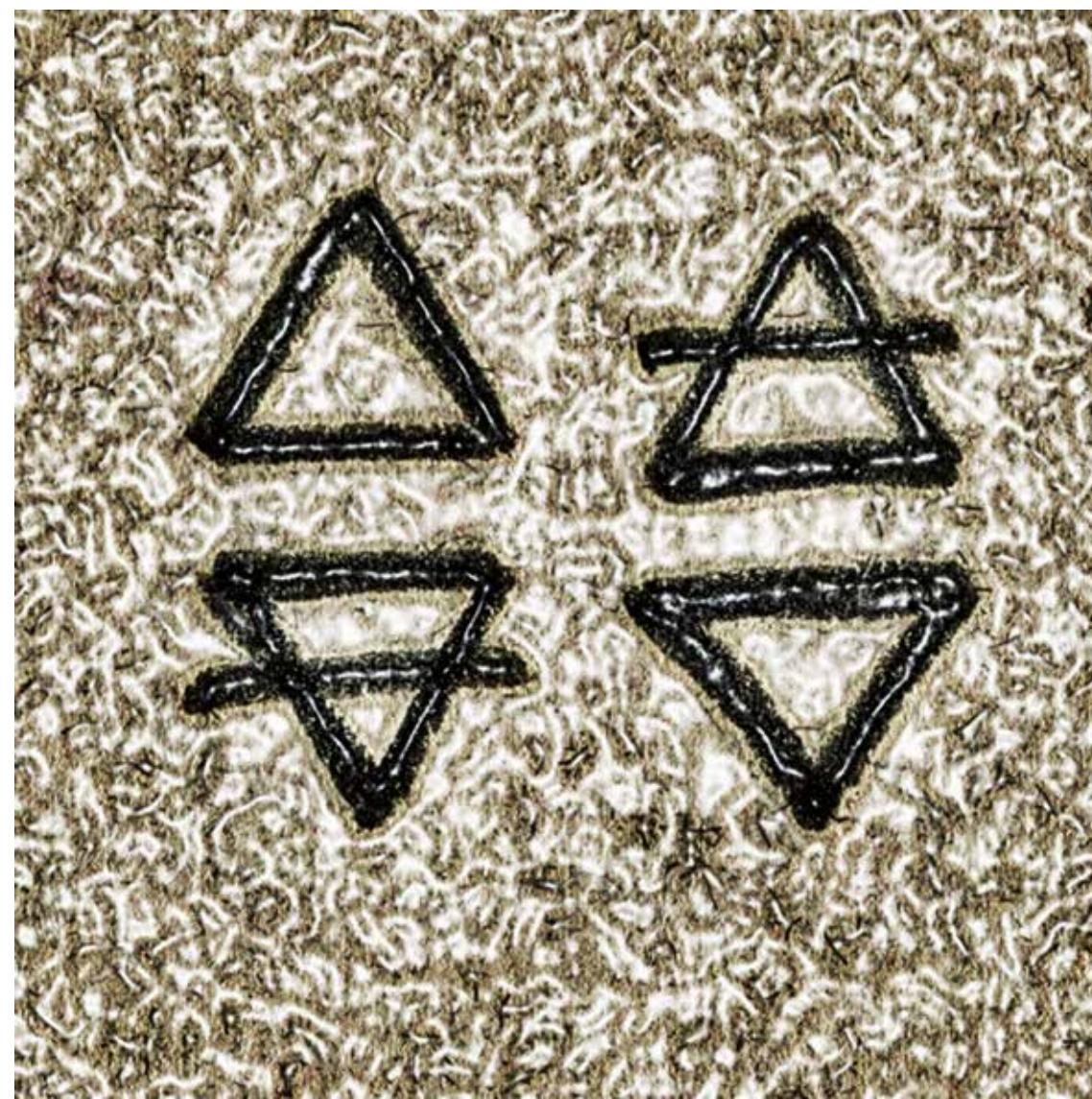
Laboratório

**C**uatro elementos que coexisten y se entrelazan bajo el influjo de otro: así fue entendido y practicado.

Todo latiendo en frascos y cubetas dentro de una sala en penumbras, todo en la memoria y en las manos, todo formándose y disolviéndose mientras afuera la gente no comprende ciertos actos de encierro voluntario en una celda que huele a ácidos y azufre...

**F**our elements that coexist and are interlaced under the influence of one other: thus it was understood and practiced.

Everything beating in bottles and trays inside a room, in penumbras, everything in the memory and the hands, everything forming itself and dissolving itself while outside that room people do not understand some acts of voluntary confinement in a chamber that smells of acids and sulfur...



**A**ire, Tierra, Fuego y Agua están allí para quien sabe verlos, pero su esencia sólo la toca quien los trasciende.

La Obra no prospera sin un sustento sutil, fruto de sí mismo y germe de cuanto existe.

**A**ir, Earth, Fire and Water are there for those one who know how to see them. But their essence can only be touched by the one who transcends them.

The Work doesn't prosper without a subtle sustenance, fruit of itself and germ of whatever exists.



Quinta Essentia

**E**ntre la Obra y el Artesano hay un portal que debe ser franqueado.  
Su cerrojo es la resistencia y su llave es la voluntad.

**B**etween the Work and the Artisan there is a gate that must be  
traversed.  
Its bolt is endurance and its key is will.

**E**ntonces comienza un tiempo de tinieblas, un tiempo en el que los ojos aprenden a acostumbrarse a ellas, a descubrir fisuras en la oscuridad.

La luz debe esperar su turno. La materia desnuda, libre de su escudo protector, se incubará en un recipiente donde la luz no llega, pero sí las aguas.

Puesta a salvo, quedará lista para la primera fase.

**G**hen a time of darkness begins, a time in which the eyes learn how to get accustom to it, to discover fissures in the dark.

Light must wait for its turn. The naked matter, free from its protective shield will be incubated in a container where light does not arrive, but the waters.

Once it is saved, it will be ready for the first stage.

**U**na vez alcanzada la temperatura del ambiente se podrá sumergir en el licor alcalino la materia delgada que la luz había tocado. En el cáliz oscuro se mezclan las sustancias y se las deja reposar.

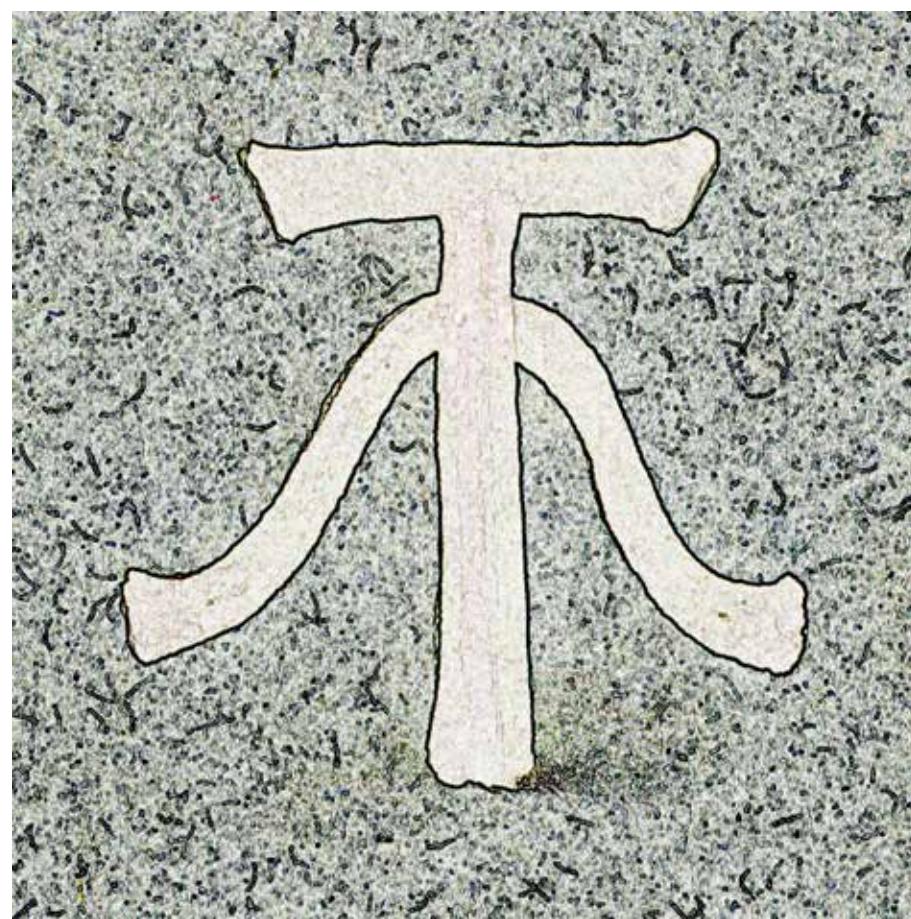
Los mismos pasos se repiten hasta que la materia se hace maleable, oscura en ciertas partes, transparente en otras, alcanzando una ductilidad no manifestada hasta ese momento.

En ese cáliz, el tiempo actúa de manera diferente para cada materia, afectando tanto al creador como a lo creado, depositándose en ellos como un elemento más.

**O**nce the temperature of the environment is reached, it can be submerged in the alkaline liquor the thin matter that the light had touched. In the dark chalice the substances are mixed and then they are put to rest.

The same steps are repeated until the matter becomes malleable, dark in some part of it, transparent in others, until it reaches an unknown ductility.

In that chalice time acts differently for each matter, affecting as much the creator as the created thing, setting down on them like one more element.



Alkali

**E**n la primera fase ocurre el ennegrecimiento: la materia delgada y seca absorbe la primera de las aguas y la Obra comienza a revelarse sin que los ojos sean testigos.

Aquello que la luz tocó se aglomera y oscurece. Su naturaleza sombría se manifiesta aunque no veamos su desarrollo.

Saturno participa en forma activa; calor y frío deben ser evitados.

El equilibrio de las condiciones primarias y la justa acción del tiempo asegura la evolución controlada de las reacciones.

**O**n the first stage the blackening happens: the thin and dry matter absorbs the first water and the Work starts to reveal itself without the eyes being its witnesses.

That what the light touched clumps together and grows dark. Its shady nature manifests although we don't see its development.

Saturn participates actively; heat and cold must be avoided.

The equilibrium of the primary conditions and the right action of time assure the controlled evolution of reactions.



**L**os elementos comienzan a actuar, cada uno de acuerdo a su esencia.

Las tonalidades de la materia deben su causa a la elección de los ingredientes: lo opaco responde a un elixir, lo translúcido responde a otro.

El proceso es irreversible. Lo que estaba latente ahora es definitivo, aunque todavía no visible.

**T**he elements begin to act, each one of them according to their own essence.

The tonalities of the matter are due to the choice of the ingredients: opacity obeys a special elixir; transparency obeys other one.

The process is irreversible. That what was latent is now definitive, yet invisible.

**E**l álcali aglomera, el ácido detiene, la sal disuelve.

La materia obedece y se amolda a los mandatos del fluido que la rodea.

El espíritu del Artesano atento intuye los cambios y deja que la transmutación también opere en él.

**C**he alkali clusters, the acid stops, the salt dissolves.

The Matter surrenders and it molds to the mandates of the fluid that surrounds it.

The Spirit of the attentive Artisan intuits the changes allowing transmutation also operate in him.

**F**l el fuego del filósofo no debe ser apagado una vez comenzada la Obra.

La materia responderá sólo si la llama permanece encendida y envolviéndola completamente.

Este fuego arde pero no quema, moldeando al creador y su creación.

**T**he philosopher's fire must not be extinguished once the Work has begun.

The matter will only respond if the flame remains ignited and encircle it completely.

This fire glows but it does not burn, molding both the creator and his creation.



**E**n mi cuerpo anido al cuervo. Lo percibo dentro de mi pecho.  
No lo he visto llegar, pero sé que ahí está.

**I** house the raven in my body. I can feel it inside my chest.  
I haven't seen it arrive, but I know it is there.



Nigredo

**H**as visto la Noche en medio de la noche?

La Fase Negra ha comenzado. La materia se oscurece tanto que las Tinieblas no pueden ocultarla.

No retrocedas ante la hoz de Saturno: la cabeza del cuervo cae, pero la luz salpica con sus primeros destellos.

**H**ave you seen the Night in the middle of the night?

The Black Phase has begun. The matter darkens so much that Darkness cannot hide it.

Don't recoil at Saturn's sickle: the head of the raven falls, but the light sprinkles with its first sparkles.



Caput Corvi



De las acciones realizadas a plena luz  
y el posterior regreso a las tinieblas

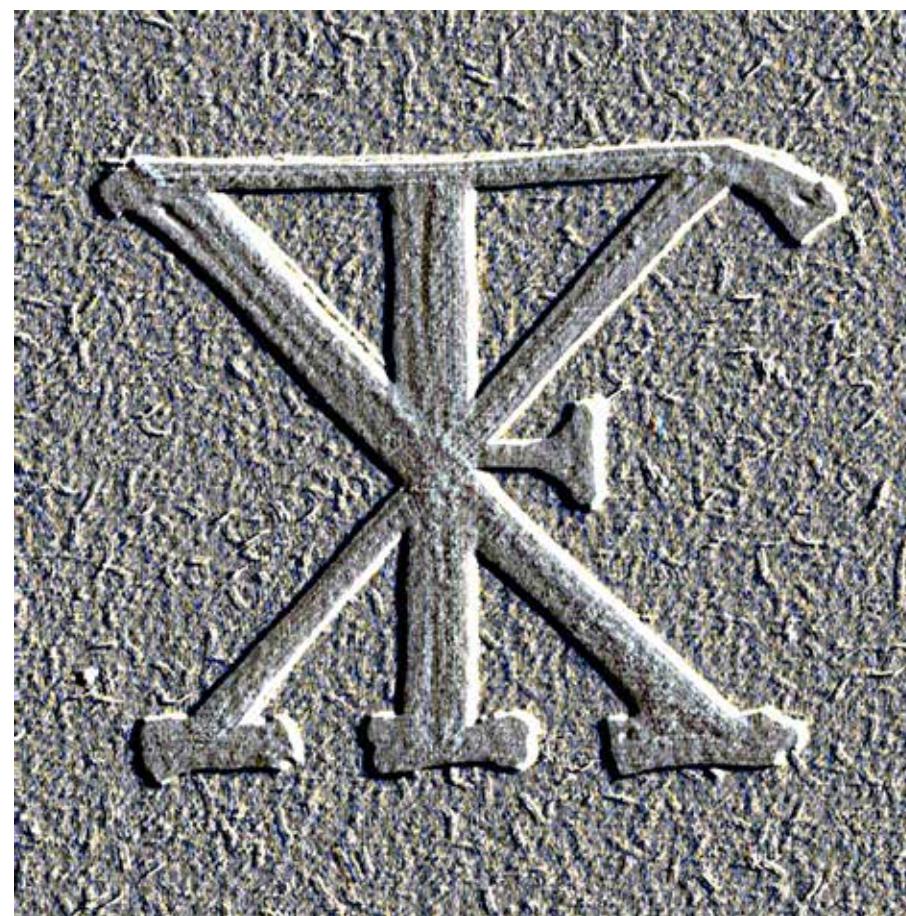
About the actions carried out in full light  
and the later return to the darkness

**E**s necesario detener un avance tal que conduciría a un ennegrecimiento absoluto, del cual nada podría extraerse.

La primera de las aguas se sustituye por otra que paraliza un desarrollo no deseado, y luego por otra que fija lo que debe permanecer, preparándolo para la Segunda Fase.

**I**t is necessary to stop a progression that would lead to an absolute blackening, out of which nothing can be extracted.

The first water is replaced by other one that paralyzes an unwished development, and later soon by another one that fixes what must remain, preparing it for the Second Phase.



Fixatio

**L**a materia así transformada será lavada pacientemente, y tras repetidas abluciones podrá ser retirada del cubículo oscuro.

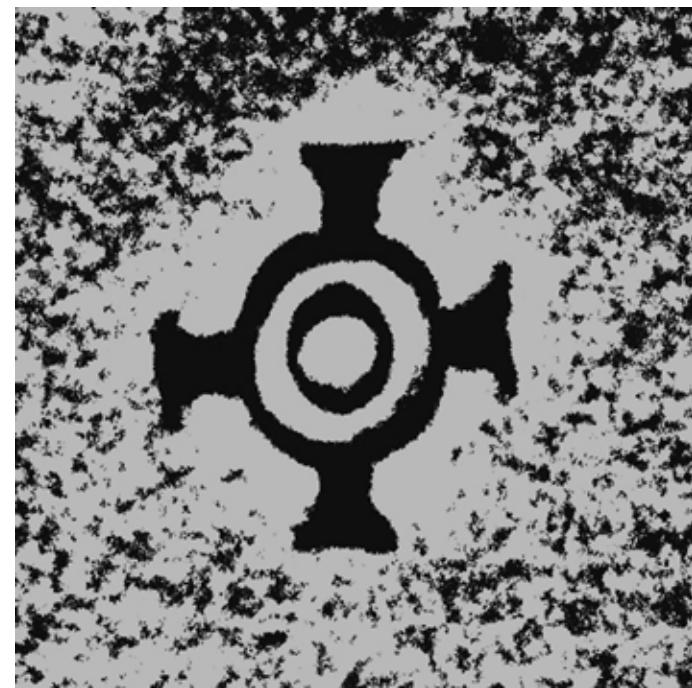
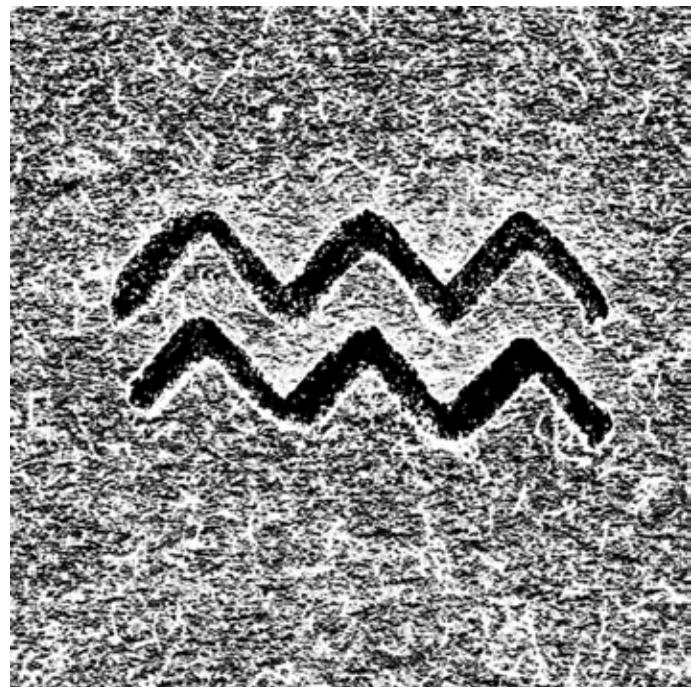
El aire se encargará de evaporar toda humedad remanente.

Como a una piel de serpiente, se la deja secar, durante una luna, hasta que esté lista para nuestro tacto.

**L**he matter thus transformed will be washed patiently, and after repeated ablutions it can be taken out of the dark cubicle.

The air will be in charge to evaporate all surplus moisture.

Like a serpent skin, it will be allowed to dry for one moon, until it is ready for our tact.



Purificatio

**U**na vez seca, esa piel debe ser cortada en partes iguales.

Existen marcas en su epidermis que nos guian para su corte. Los trozos se preservarán adecuadamente: ellos son el molde de la Obra.

En un estuche apropiado quedarán ocultos de toda luz y sin humedad que los alcance. Allí permanecerán hasta ser convocados, dando inicio a un nuevo ciclo de luz y oscuridad.

**O**nce dried, that skin must be cut in equal parts.

There are marks in its epidermis that guides us for their cut. The pieces will be preserved suitably: they are the template of the Work.

In an appropriate case they will be hidden from any light and avoiding moisture to reache them. There they will remain until being summoned, thus beginning of a new cycle of light and darkness.



Ouroboros

**C**uando la materia queda fija y seca, la Fase Blanca podrá dar comienzo.

Es en esta segunda etapa cuando se aclaran los pensamientos: bajo su influjo, luz y lucidez convergen y brillan, como cuando al salir de una oscura caverna, pueden distinguirse las formas en el esplendor del día.

Esta fase deslumbra y enceguece. Quienes se conforman con haber llegado a este punto y se detienen, pocas veces siguen adelante, embelesados por brillos transitorios.

**W**hen the matter is fixed and dried, the White Phase is ready to begin.

It is in this second stage when thoughts are clarified: under their influence, light and lucidity converge and shine, like when after leaving a dark cave, forms can be distinguished in the splendor of the day.

This phase dazzles and blinds. Those one who having arrived at this point get satisfied and decide to stop, seldom they follow ahead, enraptured by transitory brightness.



Albedo

**S**eparados, cuerpo y espíritu esperan.  
Cuando el momento propicio llegue, Apolo renacerá.

**S**eparated, body and spirit await.  
When the propitious moment arrives, Apollo will be reborn.



Coniuctio

**C**on el paso del tiempo se reconoce al destinado. Entonces será el momento de regresar a nuestro Laboratorio para que la oscuridad vuelva a entrar en escena.

Con un mirar minucioso podrá verse la trama formada: allí está la información, la clave secreta que dejará que la Luz pase o quede retenida.

Cuando un haz luminoso la atraviese, comienzan los cambios. Lo translúcido será negro, lo opaco será blanco: los materiales dialogarán silenciosamente y se interpretarán mutuamente, así es de sencillo.

**W**ith the course of time the chosen one it is recognized. Then it will be the time to go back to our Laboratory so that darkness enters in scene once again.

With a meticulous watching the formed pattern can be seen: there it is the information, the secret key that will let Light to pass through or to be retained in it.

When a luminous beam crosses it, changes begin. Transparencies will turn black, opacities will turn white: the materials will engage in a silent dialogue and they will mutually interpret each other, so simple it is.



**S**e deja atrás la luz del día sabiendo que volveremos a ella, pero no así cuándo.

Mejor sería decir que cambiamos una luz por otra. Ahora la *tiniebla es roja*, invadiendo como una fragancia luminosa cada rincón de la sala. Inmerso en esa sustancia neblinosa el Investigador recobra la libertad, el Creador improvisa con el tacto, el Experimentador se reconoce a sí mismo como una fase más del proceso.

Desde una torre de donde emana la luz, la sustancia casi transparente es atravesada por un rayo cuyo haz dirige el Artesano. Lo negativo se hace positivo y la segunda transmutación da comienzo.

**D**aylight is left behind knowing that we will return to it, but not when.

Better it would be to say that we change one light for another. Now darkness is red, invading each corner of the room like a luminous fragrance. Immersed in this misty substance the Investigator recovers his freedom, the Creator improvises with his touch, the Experimenter recognizes himself as one more phase of the process.

From a tower from which light emanates, a ray whose beam is directed by the Artisan crosses the almost transparent substance. Negative becomes positive and the second transmutation begins.



Torre de luz

“**D**isuelve y reúne”: hay un fuego presente en todas las cosas. Aún el agua tiene una chispa de ese fuego.

Nadie puede considerarse iniciado en el Arte mientras dicho fuego no sea descubierto y reconocido como tal.

Provoca confusión y temor en la medida que se lo juzgue equivocadamente.

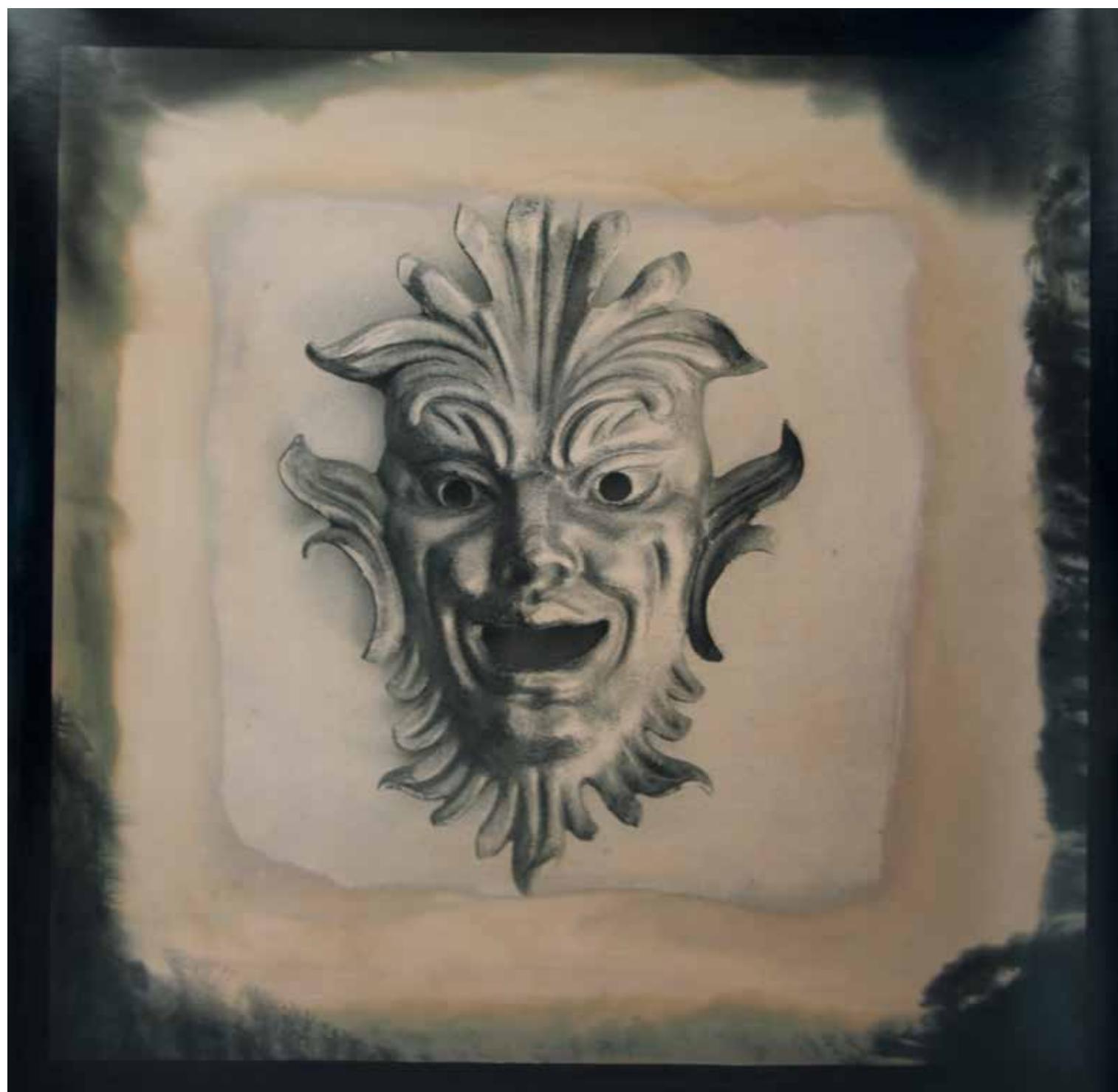
Quien intente seguir la Obra, investigue aquello que vive aún en la materia inerte.

“**D**issolve and reunite”: there is a fire that is present in everything. Even water has a spark of that fire.

Nobody can considered oneself an initiated in the Art, until this fire is discovered and recognized as such.

It causes horror and confusion if it is judged wrongly.

He who tries to follow the Work, do investigate that which is alive even in inert matter.



Solve et Coagula

**E**l material sensible que aguardaba a la luz, la recibe. Es tocado por ella pero no lo manifiesta de inmediato.

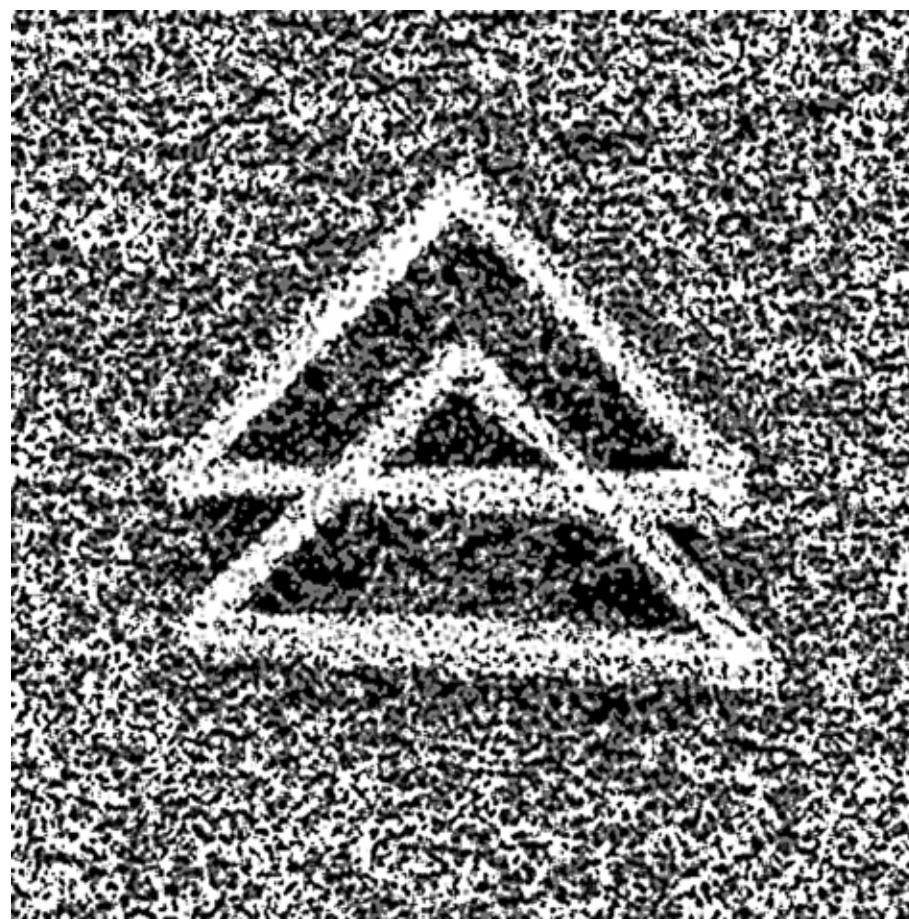
Todo es latencia, reserva, expectativa. El secreto está a punto de develarse: una barrera será franqueada cuando nuevas aguas bañen la superficie de la materia plana. La blancura espera ser alterada por el bálsamo alcalino, y ese será el inicio de la Obra terminada.

Humedad y sequedad se alternan. Algo se disuelve y algo se aglomera. En el crisol plano lo oscuro crece gradualmente. Es señal de que el camino se abre a nuestros pasos.

**C**he sensitive material which awaited for light, receives it. It is touched by the beam but it don't express it immediately.

Everything is latency, reserve, expectation. The secret is on the verge of being revealed: the last barrier will be crossed when new waters bathe the surface of the flat matter. The whiteness hopes to be altered by the alkaline balsam, and that will be the beginning of the finished Work.

Humidity and dryness are alternated. Something is dissolved and something is clustered together. In the flat crucible the dark grows gradually. It is a signal that the path opens to our steps.



Crisol

**L**a luna roja está alta en el cielo del Artesano. Brilla en el espejo de las aguas, luminosa en la penumbra de su laboratorio.

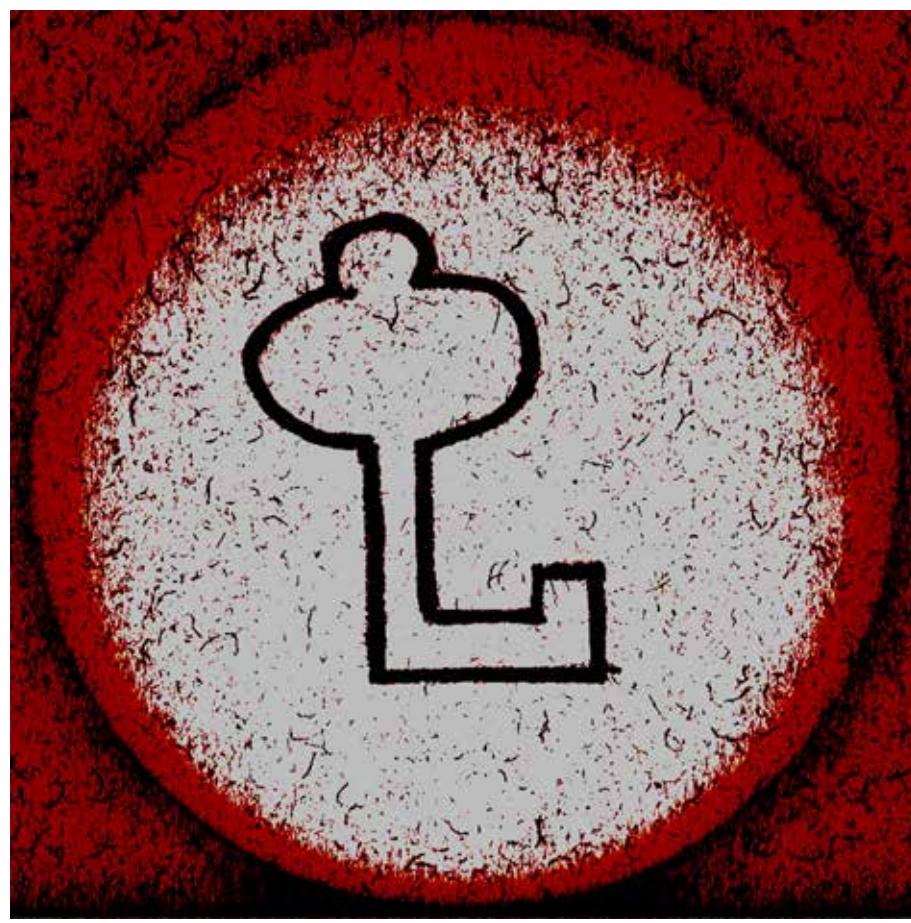
Entonces las mareas se suman a sus manos formando olas que van y vienen impregnando la Obra. Bajo la tenue luz comienzan a revelarse los mensajes.

Esta luna no tiene astros que la rodeen: tan sólo una figura oscura, un ser solitario, único testigo de la maravilla.

**L**he red moon is high in the sky of the Artisan. It shines in the mirror of the waters, luminous in the penumbra of his laboratory.

Then the tides add to his hands forming waves that come and go impregnating the Work. Under the tenuous light the messages begin to reveal themselves.

This moon doesn't have stars around it: only a dark figure, a solitary being, the only witness of the wonder.



**E**l fuego elemental debe ser dosificado para que la materia no se ennegrezca en su superficie más de lo necesario. Para ello debe ser detenido con otro fuego sustancialmente distinto.

Este último, el fuego potencial, late dentro del Artesano, y sus llamas oscilan de acuerdo a su temperamento en el transcurso de la Obra.

**T**he elementary fire must be dosed so that the matter's surface is not blackened more than it is necessary: it must be stopped with another substantially different fire.

This last one, the potential fire, beats inside the Artisan, and its flames oscillate according to his temperament along the course of the Work.

**E**n la caverna de Vulcano la luz forja ciertos metales que se alternan en el proceso y se fraguan bajo una llama que no los consume, intercambiando lugares y funciones. El Artesano los hace interactuar para formar matices y contrastes. En ocasiones, los combina bajo las intermitencias luminosas en su Laboratorio.

Ellos son la Obra en progreso: Vulcano los guía en su itinerario.



**E**n the cave of Vulcano the light arranges certain metals that alternate in the process. They are forged under a flame that does not consume them, interchanging places and functions. The Artisan makes them interact forming shades and contrasts. Sometimes they combine under luminous intermittences in his Laboratory.

They are the Work in progress: Vulcano guides them in their itinerary.



QDonde se manifiestan los cambios visibles

QWhere the visible changes are manifested

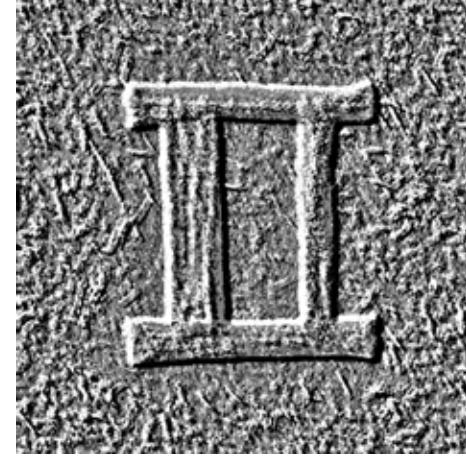
**N**ahora hay una estrella opaca pulsando en el firmamento del Laboratorio. Ella capta la luz que reflejan todas las cosas del mundo y la convierte en semillas ínfimas e infinitas.

“Luna Córnea” la llamaron quienes la descubrieron: sal de Plata que presagia la aparición de las etapas finales de la Obra.



**N**ow there is an opaque star pulsing in the firmament of the Laboratory. It catches the light reflected by all the things of the world and turns it into tiny and infinite seeds.

“Luna Córnea” was called it by those who discovered it: Silver salt that foretells the appearing of the final stages of the Work.



**L**os ojos escudriñan en la penumbra rojiza y el primer atisbo de cambio es revelado. Este licor embriaga a la vista del que contempla su acción. Un ácido avinagrado detiene el proceso y una sal de azufre fijará aquello que permanecerá visible: el Fénix ha renacido.



**C**he eyes scrutinize in the reddish penumbra and the first hint of change is revealed. This liquor enraptures the sight of the one who contemplates its action. A sour acid stops the process and a sulfur salt will fix what will remain visible: the Phoenix has reborn.

**S**e nos concede una vez, no se olvida jamás.

Aunque el Artesano decida expresar lo inefable para que otras miradas también lo perciban y nuevas manos hagan el intento, estamos en presencia de un Arte hermético: la Obra se encarga de elegir al destinatario de su enseñanza.

**I**t is conceded to us once; it is never forgotten.

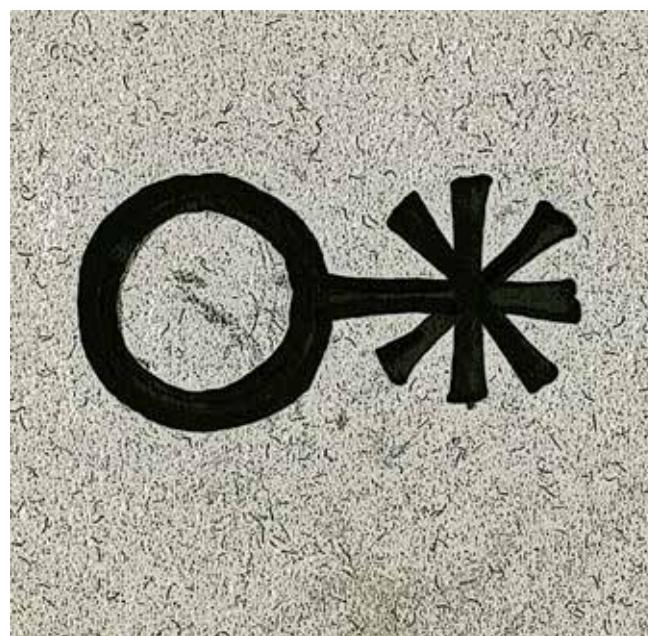
Even though the Artisan decides to transmit the ineffable so that other glances can also perceive it and new hands make the attempt, we are in the presence of an hermetic Art: the Work chooses the addressee of its teaching.



Revelatio

**L**a sal amoniacial disuelve otras sales que el agua se llevará. Quedan lo negro y lo gris como cenizas aferradas al crisol, y en la superficie plana se dibuja una nueva realidad, vestigio o huella de la presencia que los originó.

**L**he ammoniac salt dissolves other salts that the water will take away. The black and the gray remain like ashes grasped to the crucible, and in a plane surface a new reality is drawn: a vestige or *footsteps* of the presence that originated them.



**A**ves blancas y aves negras se encuentran y luchan. Las plumas de metal abandonan la cáscara blanca del crisol y son arrastradas por las aguas.

Cuando el combate termine, ambas tendrán nuevos plumajes.

**W**hite birds and black birds meet and fight. The metal feathers abandon the white rind of the crucible and they are dragged by water.

Once the combat finishes, both will have new plumages.



Disolutio

**L**os tonos de los materiales iniciales se han transformado en sus opuestos. La duda se convierte en certeza. La esencia ha sido fijada y una nueva entidad forma parte del mundo.

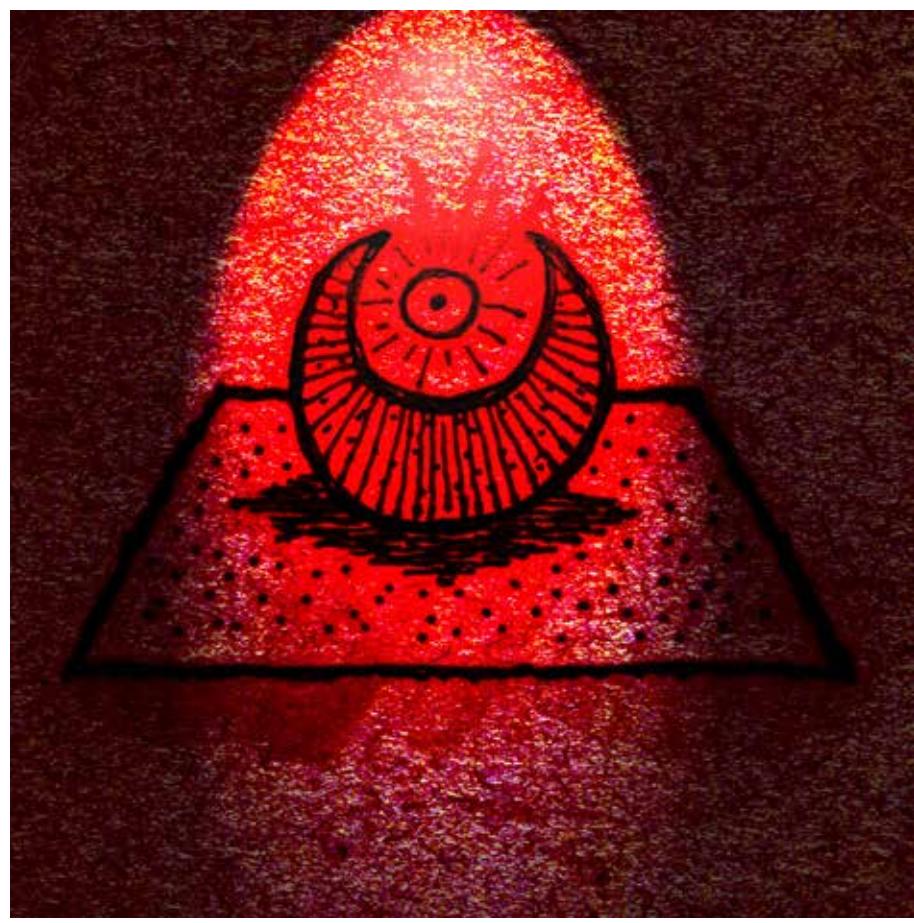
Tras la fijación de la sustancia siguen las abluciones continuas y renovadas.

Todo rastro de material no deseado debe ser removido de forma tal que la transformación quede sólo bajo el control del Artista.

**L**he tonalities of the initial materials have been transformed into their opposite. Doubt becomes certainty. The essence has been fixed and a new entity forms part of this world.

After the fixation of the substance finishes, continuous and renewed ablutions follow.

Any trace of unwanted material is removed so that the transformation is under the control of the Artist only.

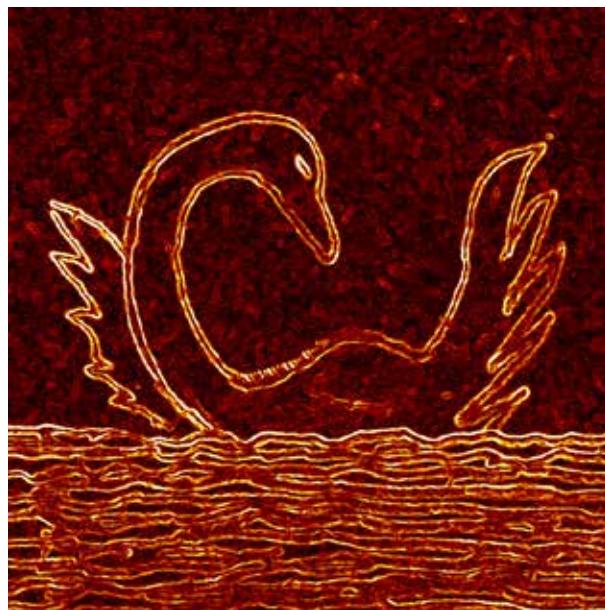


**E**l cisne se ha mostrado en todo su esplendor.

Ha dejado detrás al cuervo y ahora nos señala el camino con su presencia: renacer y esperar la próxima señal que nos llame desde la profundidad de la tierra.

**C**he swan has showed itself in its entire splendor.

It has left the raven behind and now it indicates us the way with his presence: to rebirth and to wait for the next signal calling us from the depths of the earth.



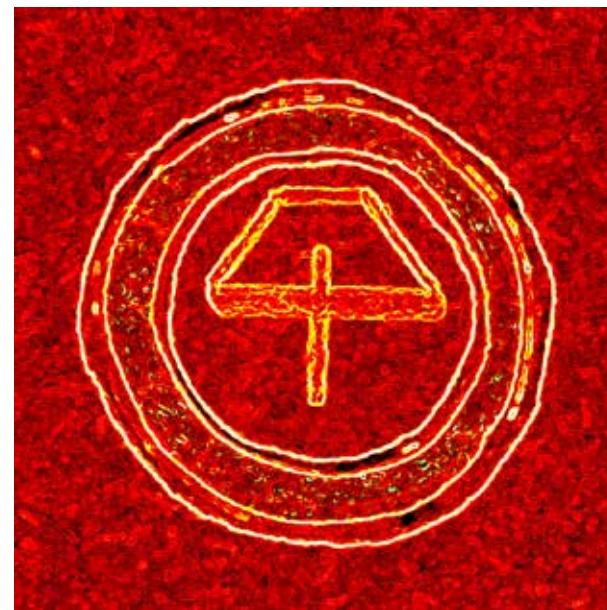
Cygnus

**R**ojo oscuro es el color del espíritu cuando los elementos se encuentran y se reconocen mutuamente.

Todas las cosas se fusionan bajo su influjo y se tiñen del tinte que da vida.

**D**ark red is the color of the soul when the elements meet and recognize each other.

All things merge under their influx and they are dyed with the dye that gives them life.



Rubedo

**Q**ueda una última etapa a ser superada para que la transmutación se realice completamente.

Atrás quedará la Obra incipiente con sus tonos blancos, grises y negros que otras veces se ha perseguido y alcanzado: es necesario trascenderlos si se pretende crear un diálogo diferente con luz y materia.

**T**here is one last stage that has to be surpassed so that transmutation is completed.

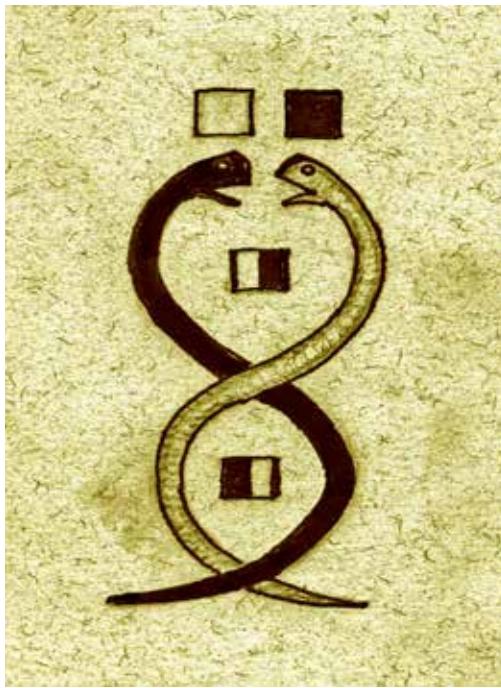
Back stayed the incipient Work with its whites, grays and blacks, tones that so many times had been pursued and reached: it is necessary to transcend them in order to create a different dialogue with light and matter.

**U**na nueva fase comienza cuando las serpientes de la luz y las tinieblas combaten y se aniquilan. De su lucha nacen los colores cambiantes de la materia.

El fuego del Artesano los ayuda a desarrollarse hasta que como un augurio se hacen visibles los matices de la cola del pavo real.

**A** new phase begins when the serpents of light and darkness fight and they both annihilate. After their fight the changing colors of the matter are born.

The fire of the Artisan aids them in their development until like an augury the hues of the tail of the peacock become visible.



Post Tenebras Lux

**L**os vapores de las sustancias manipuladas ofenden al olfato pero son ingredientes necesarios para que se produzca la transformación. Una vez incorporados a la Obra, colman con sus tonalidades al sentido de la vista.

El Artesano sabe que dichos elementos y sus emanaciones ponen su vida en peligro pero sigue adelante sin vacilar.

Obra y Artesano son una y la misma cosa.

Si ambos sucumben, así debía ser.

Si ambos sobreviven, tal era su destino.

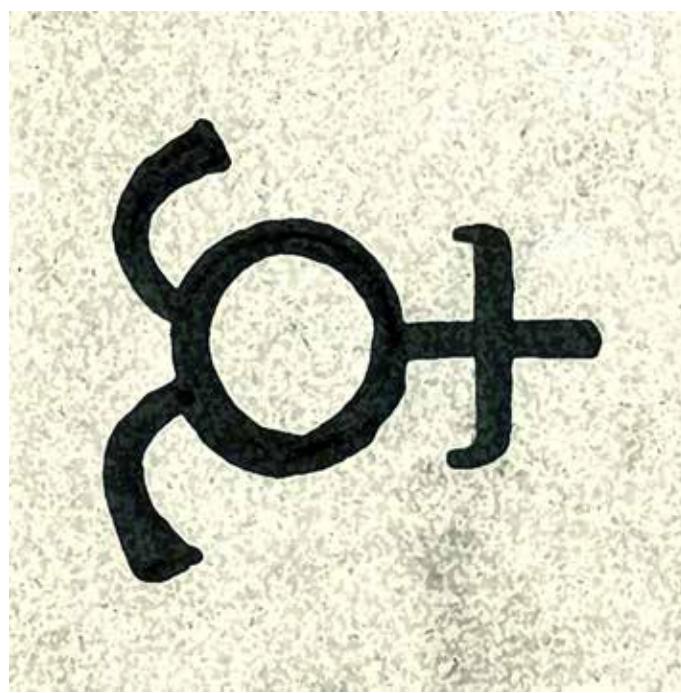
**T**he fumes of the manipulated substances offend the sense of smell but they are essential ingredients for the transformation to take place. Once they are incorporated to the Work, they overwhelm the sense of sight with their tonalities.

The Artisan knows that these elements and their emanations put his life in danger but he goes on without vacillation.

Work and Artisan are one and the same.

If both succumb, thus it had to be.

If both survive, so it was their destiny.



Spiritus



Donde se exponen las fases finales  
y la consumación de la Obra

Where the final phases  
and the consummation of the Work are exposed

**U**n solvente específico actúa adelgazando el metal maduro y llevándolo a un estado primitivo, dejándolo maleable a la acción de un *fuego* que lo alcanza desde arriba, hasta que su brillo subyuga la mirada.

Un riesgo debe ser asumido y evitado: los ácidos deben quedar excluidos en esta etapa para evitar que los *vapores* desprendidos pasen de inocuos a letales.

Los ojos guían, las manos obedecen, la Atención es la clave.

**A**n specific solvent works thinning the mature metal and taking it to a primitive stage, leaving it malleable to the action of a *fire* that reaches it from above, until its brightness subjugates the glance.

A risk must be assumed and avoided: the acids must be kept out in this stage to prevent that the released fumes change from innocuous to lethal.

The eyes guide, the hands obey, Attention is the key.

**U**n velo debe ser literalmente traspasado por una incandescencia que está bajo el control del Artesano, penetrando las capas más profundas de la materia, así como el agua se filtra entre las partículas de tierra.

“Fuego como agua” bañando la superficie, decantándose luego entre las grietas, hasta que el color emana del crisol plano, como una fragancia exhalada por el barro tras la tormenta.

**F**eil must be literally crossed by an incandescence that is under the control of the Artisan, penetrating the deepest layers of the matter, in the same way that the water permeates through the soil' particles.

“Fire like water” bathing the surface, settling down in the crevices until color emanates from the flat crucible, like a fragrance exhaled by the mud after the storm.

**E**l proceso se repite cientos de veces hasta que la materia se fatiga. En ese estado de fluidez es posible modificarla más allá de sus características intrínsecas.

Los cuidados deben extremarse: la rapidez con que se llevan a cabo las transmutaciones así lo requiere.

Los colores se sueldan unos a otros bajo la mirada del Artesano que guía y controla cada mixtura, mientras su atanor continúa encendido desde el momento en que la chispa apresada desplazó a las tinieblas.

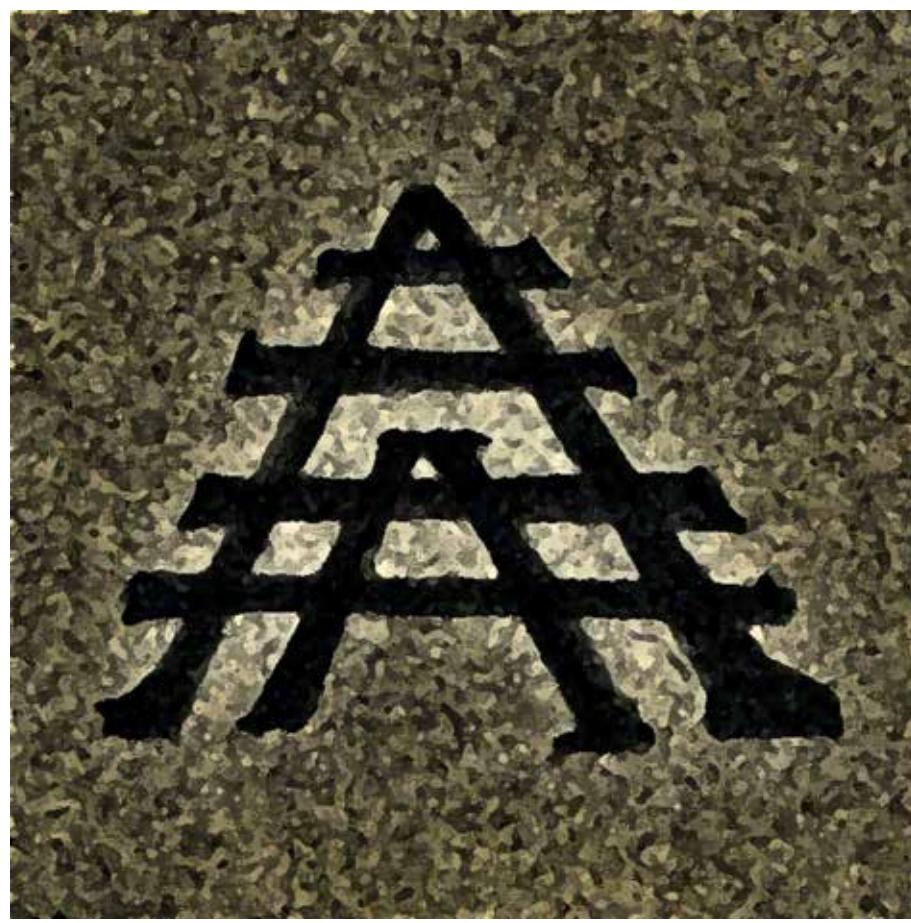
Ante sus ojos, la amalgama inicialmente opaca se torna brillante y el fulgor oculto se asoma en la superficie.

**T**he process is repeated hundreds of times until the matter is fatigued. In that point of fluidity it is possible to modify it beyond its intrinsic characteristics.

Care must be carried to an extreme: the quickness at which transmutations happen requires it.

The colors knit one to another under the glance of the Artisan who guides and controls each mixture, while his atanor remains ignited since the moment in which darkness was displaced by the grabbed spark.

Before his eyes, the at first opaque amalgam becomes shiny, and the hidden radiance is shown on the surface.



Amalgama

**L**a piedra cúbica ha sido transformada. El Artesano ha modificado su naturaleza cristalina por medio de un agente intangible no incluido en las fórmulas.

Los rayos luminosos se desvian en el cristal y los ojos del Artista le dan la bienvenida al arco iris en su laboratorio.

**T**he cubical stone has been transformed. The Artisan has modified its crystalline nature by means of an intangible agent not included in formulas.

In that structure the luminous rays shift their direction and the eyes of the Artist welcome the rainbow in his laboratory.



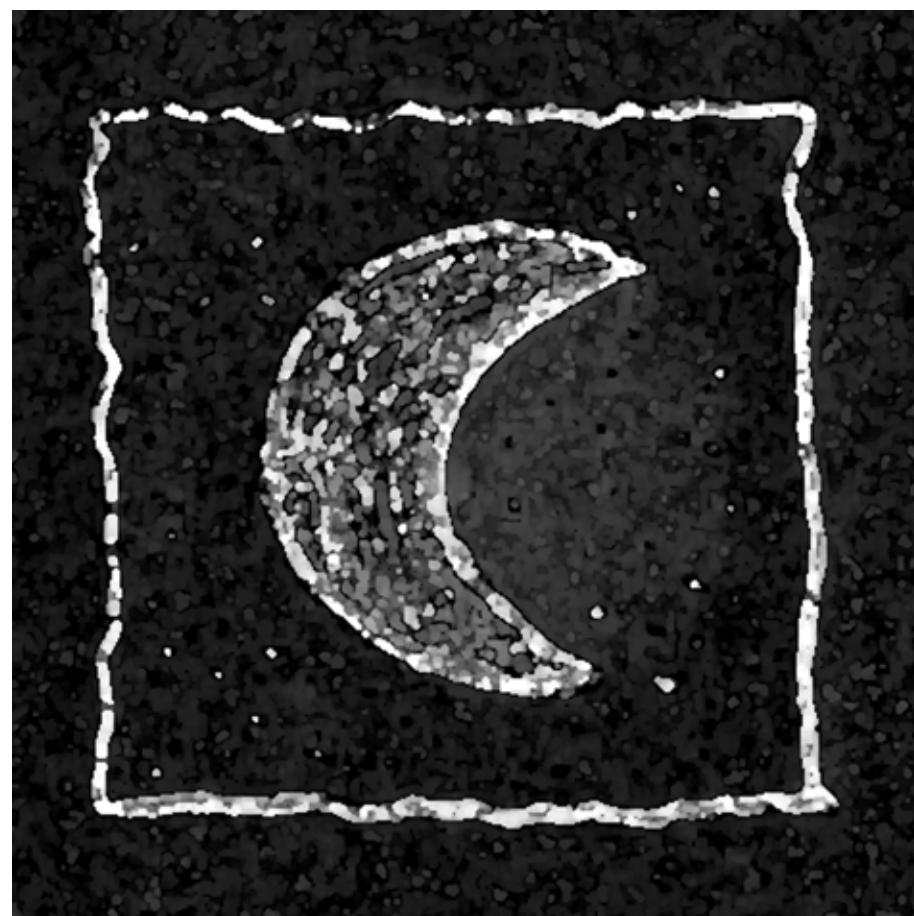
Lapis Cubicum Argentum

“Resplandor de luna” es el nombre de aquella sustancia metálica que se encuentra en proporciones ínfimas en los minerales más puros.

Con ella el Artesano extenderá la vida de lo que ha revelado en su historia.

“Moon shine” is the name of a metallic substance that is present in very small proportions in the purest minerals.

With it the Artisan will lengthen the life of that what he had revealed in his story.



Selenium

**C**ada paso llevado a cabo siguiendo este proceso es único e irrepetible. Verlo de otra forma es no advertir el alcance de las transmutaciones.

Aquel que logra descifrar el misterio comprende que nunca hubo tal: la llave del Arcano siempre estuvo ante sus ojos.

**E**ach step carried out following this process is unique and unrepeatable. To see it other way is to not perceive the scope of transmutations.

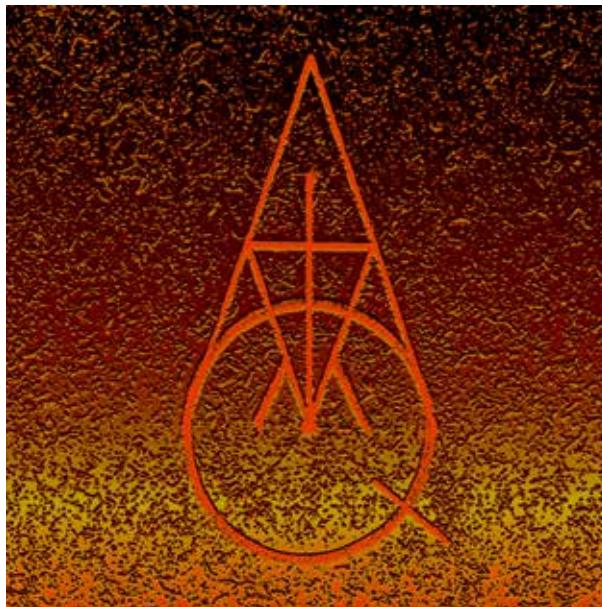
He who can decipher this mystery understands that there was never such a thing: the key of the Arcane was always before his eyes.



Lapis Philosophorum

**L**a Obra transforma al Artesano y quizás también a quienes se detienen a contemplarla: por un instante habrá un brillo en la mirada, y la memoria será su proyección.

Toda vez que Imaginación, Arte y Ciencia se fusionen, los ojos del espíritu sabrán interpretar la verdadera esencia de la Piedra.



**L**he Work transforms the Artisan and perhaps also those one who stop and contemplate it: for a moment there will be a bright in the glance, and the memory will be its projection.

Every time Imagination, Art and Science merge, the eyes of the spirit will know how to interpret the true essence of the Stone.

**D**e qué sirve observar la naturaleza de las cosas desde su exterior?

El cambio puede comprenderse por observación, pero se le conoce verdaderamente si se es parte del mismo.

La contemplación acerca, la meditación une, la acción verifica.

**W**hat worth it is to observe the nature of things from outside?

Change can be understood by observation, but it is truly known being part of it.

Contemplation approaches, meditation unifies, action verifies.



**R**egresa al Principio, una y otra vez:

*Fuego*

*Luz*

*Azufre*

*Mercurio*

*Espíritu*

*Lapis*

No busques certezas: todo fue una leyenda.

Sólo concéntrate y trabaja en tu *Lapis*.

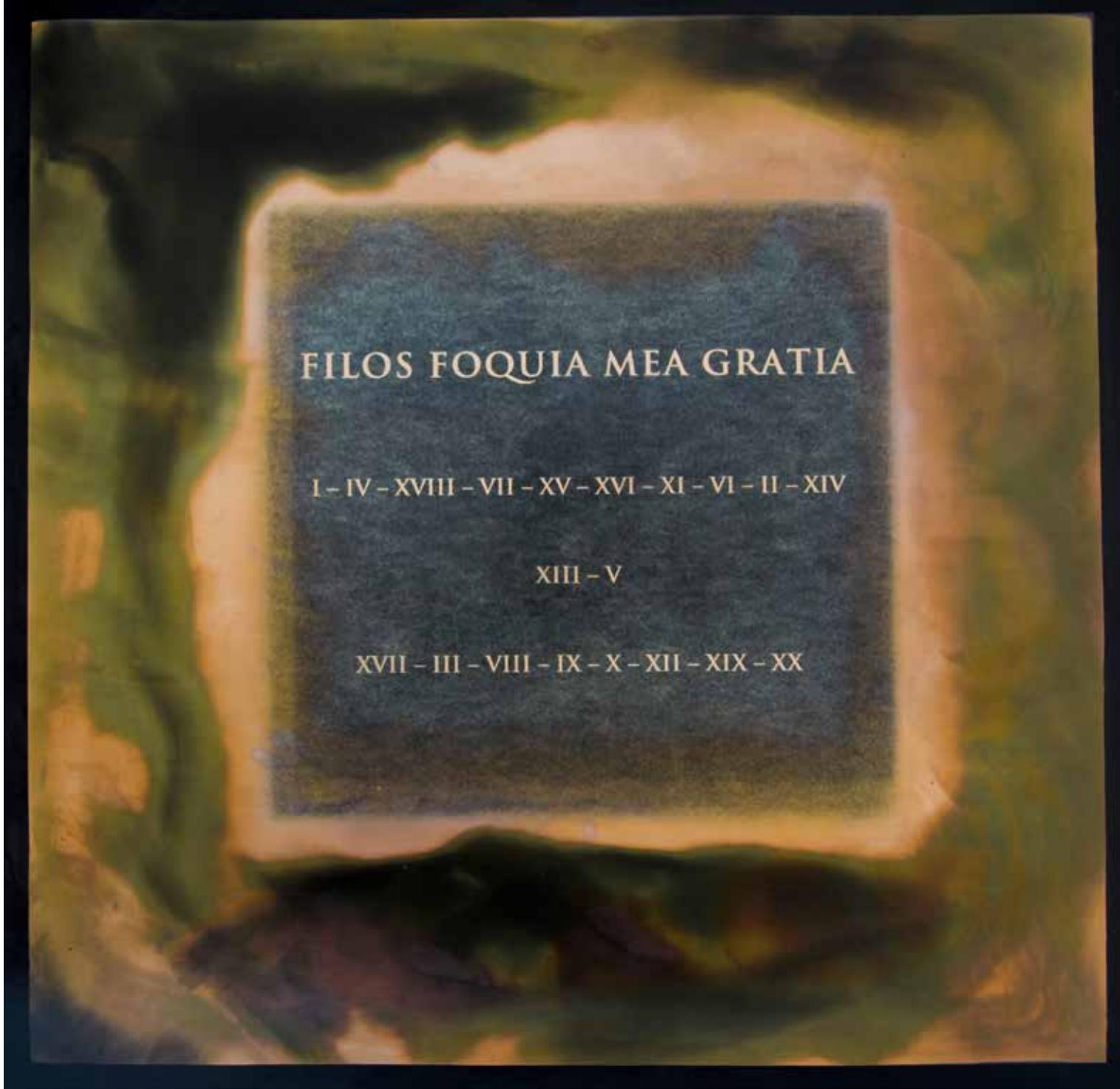
**G**et back to the Beginning once and again.

Don't look for certainties: it was only a legend.

Just concentrate on yourself and work in your *Lapis*.

De la tierra provengo, a la tierra me dirijo.  
Naci de padre y madre, morí de toda mi vida.  
Anduve sin saberlo, me detuve sin quererlo.  
Lo aprendido aquí está dicho:  
jamás pronuncié palabra alguna.  
Lo que debía saber lo supe,  
lo que debí olvidar ya no lo recuerdo.  
Mis pasos caminaron delante de mí  
y los seguí sin dudar.  
Entre luz y sombra ha peregrinado  
esta piedra de luz y sombra.

From earth I come, to earth I go.  
Born from father and mother, I died of all my life.  
I walked without knowing it, I stopped without wanting it.  
The learned thing here is this:  
I had never pronounced a word.  
What I had to know I knew it,  
What I had to forget I no longer remember it.  
My steps walked in front of me  
and I followed them without doubting.  
Between light and shadow has peregrinated  
this stone of light and shadow.



FILOS FOQUIA MEA GRATIA

I - IV - XVIII - VII - XV - XVI - XI - VI - II - XIV

XIII - V

XVII - III - VIII - IX - X - XII - XIX - XX



## Epílogo

Para los alquimistas no hay en el desarrollo de su obra dos experiencias iguales. Para los artesanos tampoco. Ambos intentarán repetir los pasos, tratar de uniformizar los procesos, hacer que coincidan las condiciones, pero hay algo que siempre es distinto.

La ciencia tal cual la concebimos y practicamos actualmente transita por otro camino. La verificación de su validez radica en la repetición. Existe una metodología rigurosa para evitar todo incidente capaz de desviarnos y de hecho, podría decirse que hay un elevadísimo porcentaje de probabilidades de que dos resultados sean casi indistinguibles entre sí. Casi. Porque la ciencia misma se encargó de clarificarlo: el observador, y con más razón el experimentador, es parte del experimento y ejerce influencia sobre él.

¿Sucederá lo mismo a la inversa? ¿Puede el resultado influir, es decir, cambiar en algo a quien lo lleva a cabo? ¿Será que la manipulación repetida de materiales, sustancias e instrumentos puede ir modificando con el tiempo la personalidad de quien los utiliza?

¿Es posible que exista una transmutación interna que se produce bajo el influjo de la Plata, el Azufre y la Hidroquinona? ¿El legendario Elixir tendrá en su composición los esfuvios del Metol?

¿Podría ser el Albedo, el Sol de Medianoche, el simple destello de una ampliadora, y el Rubedo aquella luminosidad rojiza donde para un ser solitario otra realidad está latente? ¿Será posible que para algunos la mítica Piedra esté hecha de Papel?

El alquimista está solo. El artesano que realiza la totalidad del proceso fotográfico, también. Muchos podrán ver los resultados y pocos vislumbrarán la verdadera Obra a través de la trama.

Cada impresión de esta serie fotográfica es una amalgama única de estados y elementos, y todo es diferente al final de su fusión: hay un nuevo objeto en el mundo, hay alguien que siente que la Obra continúa, y un protagonista que es testigo privilegiado de ese cambio.



## Epilogue

For the alchemist there are not two identical experiments. He would try to repeat the processes to make the conditions coincide, but there is something that is always different.

Science as we know it and practice it walks on a different way. It is based on repetition and verification with a rigorous methodology which intents to eliminate any incident that could turn the process out of control. In fact it can be said that there is a very high probability that two results are almost indistinguishable.

Almost. Because science itself had clarified it: the observer is part of the experiment and he exerts influence on it.

May it happen that something similar occurs in the inverse situation?

Can the process exert influence and modify the emotions of the investigator?

May it be that the repeated manipulation of chemical products could change the personality of the person who works with them through the years?

Is it possible an inner transmutation that occurs under the influx of Silver, Acids and Alkalies?

Could the Elixir be composed by effluviums of Methol? Could the Albedo, -the Midnight Sun- be the simple gleam of an enlarger?

May it be the Rubedo the reddish light in a darkroom, that place in which an artist' universe is latent?

Is it possible that for this person -this artisan- the legendary Stone, the Lapis Philosophorum is made of photographic paper?

The alchemist is alone. The same happens for the artisan of the photographic process. Many people can see the results. Few can glimpse at the deepest layers of the Work.

As I said, for the alchemist there are not two identical experiments: neither for the artisan.

It is difficult to convince the observers that certain kind of photographic print is a unique experiment and that everything is different once it is concluded: there is a new object in the world, there is someone who understands that the Work continues, and there is also a privileged human being who is a silent witness of that change.

R.F.I.

[www.robertofernandez.com.uy](http://www.robertofernandez.com.uy)

Copyright © - Todos los derechos reservados - Roberto Fernández Ibáñez - 2012  
Ninguna parte de este libro puede ser reproducida en ninguna forma o por cualquier medio electrónico o  
mecánico, incluyendo almacenado de información y sistemas de archivo, sin el permiso por escrito del autor.

Copyright © - All rights reserved - Roberto Fernández Ibáñez - 2012  
No part of this book can be reproduced by any means or by any electronic or mechanic medium, including  
information storage or retrieval systems, without the author's written permission.